歌劇經典 22 Opera Classics

莫札特

女人皆如此

Mozart: Così fan tutte

作曲■莫札特

劇本■達蓬特



MERCURY PUBLISHING HOUSE

VISIT…

LANZAROTE Caliente.com

歌劇經典 22

莫札特：女人皆如此

Mozart: Così fan tutte

作曲：莫札特

Music: [redacted] *Mozart*

[redacted]特

[redacted] *Ponte*

Chinese copyright ©2000 by Mercury Publishing House
Cover illustration copyright ©2000 by Jing Ma
中文版權所有©2000世界文物出版社
本書之中文部分，未經世界文物出版社授權，
不得以任何方式作全部或局部之複製或轉載。
All Rights Reserved

歌劇經典 22

莫札特：女人皆如此 **新臺幣180元**

作　　曲／莫札特
劇　　本／達蓬特

主　　編／吳祖強
副 主 編／劉詩嶸
主編助理／梁　靜
執行編輯／鄭世文
編　　輯／林文理、劉淑玲
封面繪圖／馬　靜
封面設計／游大為

發 行 者／鄭少春
登 記 證／局版台業字第0757號
出 版 者／世界文物出版社
地　　址／106 台北市大安區潮州街60巷2號
電　　話／（02）2321-1291·2351-8201
傳　　真／（02）2395-9484
郵　　撥／16618294
排　　版／冠億電腦排版有限公司
製　　版／利全美術製版有限公司
印　　刷／龍驊印刷有限公司
装　　訂／忠信裝訂企業有限公司

ISBN 957－561－087－3
初版一刷：2000年3月
10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

※本書如有缺頁、破損請寄回更換

版權所有·翻印必究
Printed in Taiwan

前　言

世界文物出版社出版一系列以西洋歌劇爲主的《歌劇經典》腳本譯叢，中譯和原文對照，其主旨是爲廣大音樂愛好者，尤其是歌劇愛好者，當然也爲專業音樂家們，提供欣賞和研究參考資料。我們都覺得這是一件很有意義，很需要，也很應該去做的事。說「我們」，是既指出版社，也指參與工作的諸多譯者和我本人。出版社熱切邀請我擔任主編，我經過考慮，又找了些可能將會與此事發生連繫的朋友們商量，大家都說這是件好事並願意支持。於是商定了基本規劃，著手工作。

傳統歌劇源起於十六世紀末的歐洲，先是在義大利，隨後是法、奧、德等諸國，從西歐、東歐直到俄羅斯。歌劇作爲文化發展和社會生活中的極其重要藝術門類，四百年來經歷幼稚、開拓、成熟、完美等多個階段，和內容、表現、技巧、風格、規模等各方面的豐富與擴展，我想，說它是人類文化史上無與倫比的傑出綜合藝術形式，對世界文明做出了重大貢獻，是絲毫沒有誇張的。歌劇以管弦樂、獨唱、重唱、合唱爲主體，融匯戲劇、表演、舞蹈、舞台美術，蘊含著文學風采，凝聚了美學和哲理精粹。這一包容無限的恢宏藝術廣廈，幾個世紀吸引了越來越多的觀（聽）衆，而更爲重要的則是它長期吸引著各國最具才華的作曲家，不斷以令人驚嘆的藝術想像力和讓心靈顫動的音樂，爲各個時代，不同地域的歌劇舞台提供不朽的篇章。十六至十八世紀的蒙特威爾第（Monteverdi）、斯卡拉蒂(Scarlatti)、盧利

(Lully)、格魯克 (Gluck)、韓德爾 (Handel)、莫札特(Mozart)等，到可說是歌劇創作全盛時代的十九世紀至二十世紀前期的羅西尼 (Rossini)、多尼采蒂 (Donizetti)、華格納 (Wagner)、威爾第 (Verdi)、古諾 (Gounod)、奧芬巴赫 (Offenbach)、比才(Bizet)、柴科夫斯基 (Tchaikovsky)、普契尼 (Puccini) 等光彩耀眼的名字還可以寫出長長一大串來。他們的作品歷演不衰，無論在劇院、音樂廳，還是通過錄音、錄影，眞是風靡了全世界。本世紀初以後，伴隨著現代音樂整體趨向，歐洲歌劇新作確已不似前半個世紀那樣蓬勃，印象派的德布西 (Debussy) 將其特有風格帶進歌劇領域，稍遲出現了貝爾格 (Berg)、布里頓 (Britten) 等影響逐漸增大的現代歌劇。前蘇聯則在長達半個多世紀繼續了過去格林卡 (Glinka) 到里姆斯基-科薩科夫 (Rimsky-Korsakov) 等俄羅斯典範歌劇的傳統，但也有蕭斯塔科維奇 (Shostakovich)、普羅科菲耶夫 (Prokofiev) 等的創新。不多年以前在美、英、法等國開始的將傳統大歌劇特徵溶入輕歌劇，並充分使用當代舞台運作新技巧及現今發達科技各種手段，使新型的、「雅俗共賞」的音樂劇大放異彩。自然，這已經不是原來概念的歌劇了。

但是，有數百年歷史和累積了如此豐富遺產、並且因而培育出多少代極爲精彩的大批歌唱演員的歌劇，在即使如當前這般五花八門的社會文化生活中，其原已十分牢固的地位也未曾有所動搖，人們欣賞歌劇的興趣也沒有衰減，並仍然常以之作爲個人所進入的社會文化層次的一種標誌。世界各大城市巍峨、壯麗的大歌劇院風采依舊，洋溢著現代氣息的、輝煌的、新的歌劇殿堂還在繼續興建。

在東方，坦率地講，也已有不少年所進行的歌劇嘗試，雖有些建

樹，但迄今不僅尚難以與上述源於歐洲的歌劇成就相提並論，而且還有相當差距。因此時至今日仍不得不認爲，歌劇這一廣闊領域，依然基本上是西方的天地。當然，世上所有藝術創造成果原本都應屬於全人類，音樂更是藝術中最少受地域或國界制約的品種，從欣賞角度說，事實上其他地區人們喜愛、迷醉於歐美歌劇藝術寶藏，並不存在任何障礙。再說，東西方各個民族、各個國家因爲歷史發展條件不一樣，對世界文明的貢獻迥異，文化上各有不同特點，這也是十分合情合理的。東西方之間需要的是更多的溝通與交流，充分分享彼此共有的文化財富。至於互相學習，特別在藝術創造方面，因素極爲複雜，其實我看學得很有成就，極爲出色，或者並不怎麼出色，一時尚不成功，也沒有多大關係。中國人欣賞西洋歌劇，歐美人欣賞中國戲曲；中國人學唱、學演西洋歌劇，創作「西式」中國歌劇，現在也已有外國人學唱、學演中國京戲，雖還沒聽說仿京戲模式寫西方戲，卻早就有歐洲戲劇家接受了中國戲曲某些特有表現方法。對這些不是彼此都感到很高興嗎？其實無論東方人、西方人、中國人或外國人，都很贊成文化交流，也都知道交流是文化發展不可缺少的條件之一。再者，好的藝術品，理應是欣賞者越來越多，這原也是作者們的願望。我想，西洋歌劇和中國觀衆、聽衆的關係，也應該是這樣的。欣賞、喜歡屬於人類共有的藝術珍品，大概並用不著謙讓，也說不上是「崇洋」還是「媚中」吧？

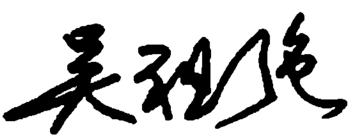
不過，中國人聽西洋歌劇，畢竟也不是完全沒有麻煩，這主要是指語言問題，歌劇比純交響曲多了這一重困難。有些聽衆即使具備相當外語能力，也罕能精通各種外語，而且事實上歌劇中也確有些唱詞，即使通曉相應外語，也並不都能聽得清楚。聽歌劇只欣賞音樂而

聽不懂或聽不清唱的是什麼？這當然是一大憾事。不明白唱詞，毫無疑問會大大限制了對音樂的深入感受和理解。說到這裡，《歌劇經典》的目的也就不言自明了。

出版者和參與翻譯工作的同仁們，衷心盼望他們的努力能使華語範圍與懂中文的音樂愛好者和專業音樂家在欣喜地漫步於西洋歌劇的茂林繁花之間，爲了傾心欣賞並深切感受和認眞研究、學習這些具有強大魅力但比較複雜的藝術瑰寶時，能夠得到必要的幫助。

劇目的選擇如藝海採珠，疏漏難免，若有大的不當，但願還有彌補機會。腳本的版本選擇只能依據現有條件收集，原則上儘量能和比較典範的演出與錄音出版品保持一致。

應該說出版《歌劇經典》也是海峽兩岸民間文化交流在音樂方面的一次愉快友好合作。翻譯工作爲了方便約請的皆爲大陸譯者，他們大都是頗具中文造詣的資深音樂家、戲劇家和喜愛音樂的外語專家，其中有些人更多年從事歌劇活動，對傳播、普及歌劇藝術不僅經驗豐富，而且感情深厚。他們在支持及參與這項工作中顯示出來的熱情和嚴肅態度，令我非常感動，謹在此致以誠摯謝忱。



目　錄

009 女人皆如此——曾被非議的劇本，公認美妙的音樂

013 人物表

015 分場說明

——劇本對譯——

020 第一幕

唐阿豐索對費蘭多和古列莫說，他們的未婚妻多拉貝拉和芙迪莉吉會對他們不忠。他們不相信，三人便用計考驗兩位女士的忠誠。費蘭多和古列莫喬裝向她們求愛，但被拒絕。

142 第二幕

在女僕德絲皮娜的勸說下，兩位女士終於接受新戀情，並決定結婚。剛簽完婚約，舊情人就回來了。女士們驚嚇不已。真相大白後，女士們悔恨萬分，男士也饒恕了她們。

女人皆如此——
曾被非議的劇本，公認美妙的音樂

1789年是莫札特一生中最窮困最悲慘的一年。他債臺高築，連寒冬裡買木柴取暖的錢也沒有。妻子康絲坦采生病，年尾出生的一個女嬰很快就夭折了。

就在這種困境下，他仍然成功地跟義大利詩人達蓬特（da Ponte）再次合作，創作了風格輕快的歌劇《女人皆如此》。達蓬特是莫札特最著名的歌劇《費加洛的婚姻》（Le nozze di Figaro）和《唐喬望尼》（Don Giovanni）的劇本作者。同以往那二個劇本不同的是，作者不再把家喻戶曉的傳說改編爲劇本，而是選取了一個新鮮的故事。這部作品的名氣雖然不能跟上述那二部相比，也不像它們那樣能激發莫札特的創作靈感，但情節也頗爲有趣。

作品的義大利文原名「Così fan tutte」，意思是「她們全都一樣」；原文還附有一個副題「La scuola degli amanti」，即「情人學校」。恐怕別的歌劇在世界各地上演時都沒有該劇那樣多的不同名稱——它在英國演出時劇名是《以眼還眼》（Tit for Tat）；在法國叫《中國勞工》（Travailleurs Chinois；信不信由你！）。後來，善於把文學鉅著改編爲劇本的法國作曲家巴比亞(Barbier)和卡雷(Carré)，將此劇改寫爲莎士比亞名著《愛的徒勞》（Love's Labour's Lost）的變體，而仍然採用了莫札特的音樂。這部歌劇還編成木偶戲在英國上

演。一家日本劇團在上演該劇時，背景上高懸著寫有「雙喜」的巨幅喜幛。

由於對戀愛、婚姻和男女關係上持有獨特觀點，該劇演出後曾經受到不少人的譴責，貝多芬就曾說該劇是「不道德」的。舞臺經理舒羅德（Schröder）於1791年寫道，這部歌劇是「蔑視婦女的惡劣行徑」。劇中認為女人都是水性楊花，愛情可以一日千變，對戀人的信誓旦旦可以拋在腦後，綁在手上表示定情的情人結也可以扔掉。它還用社交老手唐阿豐索的話對此加以同情和肯定，說這是女人心靈的需要；還說男人被女人背叛只能怪他自己。尤有甚者，劇中的女僕德絲皮娜公然向她的兩位女主人宣揚「有血有肉」的女人就應該懂得及時行樂，可以隨便跟男人調情甚至做愛。的確，十八世紀末年，連西方社會也不能廣泛接受這些觀點，但隨著時間的推移，觀衆慢慢能容忍甚至接受它。比如德絲皮娜這個角色，她具有鮮明獨特的個性，留給觀衆深刻的印象。她最初上場時土裡土氣，後來卻口若懸河，發表富有哲理的言論，最後大肆施展她的演戲和組織才能，成為整個喜劇的中心人物。紐約大都會歌劇院1996年上演這部歌劇時，由著名女伶巴托莉（Bartoli）扮演這個角色，她一上場，就受到全場如雷掌聲的熱烈歡迎。

不少批評家認為達蓬特寫這個劇本的態度是漫不經心或者是輕浮的；但是，不論人們對劇本的評價如何，莫札特是以認真嚴肅的態度去譜寫音樂。他的序曲是簡短並具有詼諧風格的，巧妙地把全劇的主調「她們全都一樣」放了進去，這也就是第二幕第十三場中（第三十號行板，見第231頁）三個男人一起唱的一句。第一幕中不論女主角們關於忠實於愛情的自我吹噓是多麼空洞不可靠，但音樂卻使這些言

詞顯得有份量，有決斷，具有可信性。一直到第二幕第十三場那句關鍵的「她們全都一樣」唱出後，莫札特才使觀衆領會到劇本作者的諷刺意味，作曲家和作詞家才同步一致。這種處理方法使劇中表達的感情深化，而且加強了戲劇效果。幾乎每一首詠嘆調都非常動聽，對唱和重唱都生動活潑；合唱很能表達出場上的氣氛。從總體上看，這部歌劇的音樂具有典型的莫札特風格：在輕快活潑的主調下隱藏著辛酸和痛苦。音樂評論界普遍認爲，《女人皆如此》應列爲莫札特最優秀的代表性歌劇作品之一。

該劇1790年1月6日於維也維首演，當年就反覆上演了十次之多。但後來一度受到冷落，除了上述的該劇情節被一些人認爲是不道德之外，據說音樂不易處理也是個原因。女主角芙迪莉吉的唱腔很難掌握；合奏部分需要仔細排練。近年來它又重新受到重視。

1791年12月5日，也就是《女人皆如此》首演後不到兩年，偉大的作曲家永遠離開了人間。

黃祖民

人物表

芙迪莉吉（兩姐妹之一）	**女高音**
多拉貝拉（兩姐妹之二）	**女高音**
德絲皮娜（兩姐妹的女僕）	**女高音**
費蘭多（與多拉貝拉訂婚的士兵）	**男高音**
古列莫（與芙迪莉吉訂婚的士兵）	**男低音**
唐阿豐索（社交老手）	**男低音**

士兵們、僕人們、水手們

聲部名稱對照

女高音	soprano
男高音	tenor
男低音	bass

分場說明

時間：十八世紀

地點：那不勒斯

第一幕

第一場 唐阿豐索對他的朋友費蘭多和古列莫說，他們倆的未婚妻多拉貝拉和芙迪莉吉會對他們不忠誠，因爲女人心不可信賴。費蘭多和古格列莫不高興，要唐阿豐索拿出證據來，不然就跟他決鬥。唐阿豐索就和他們打賭，並且要他們按他的話去做，以考驗她們的忠誠。他們兩人答應了。

第二～七場 芙迪莉吉和多拉貝拉在等她們的未婚夫到來，可是來的卻是唐阿豐索。唐阿豐索騙她們說，大禍臨頭了，費蘭多和古列莫都被徵召去打仗。兩位女士都很吃驚，不想讓他們去。費蘭多和古列莫隨後來到，假意跟她們告別，還登上了一艘船離岸而去。接著，唐阿豐索獨自唱出他對女人的看法，認爲信任女人心，就像在海上和沙灘上耕種一樣沒著落。

第八～九場 在兩位女士的房間裡，女僕德絲皮娜正在爲主人準備早餐。芙迪莉吉和多拉貝拉上場，大發脾氣。德絲皮娜問她們出了什麼事，她們就說愛人打仗去了。德絲皮娜表示這對他們有好處，可以看到他們光榮凱旋，即使戰死也沒什麼要緊，換個男人就是了；接著她大肆鼓吹女人不必忠於一個男人，大可趁機吃喝玩樂和做愛。她在一首較長的詠嘆調裡，指出男人的不可靠，女人應當以眼還眼，以

牙還牙。

第十～十一場 唐阿豐索來到兩位女士家裡，花錢收買了德絲皮娜，要她配合，把化裝成阿爾巴尼亞人的費蘭多和古列莫引進家裡，德絲皮娜答應了。當女士們進來時，唐阿豐索藏了起來。德絲皮娜帶著兩位男士去見兩位女士，她們又大發脾氣。唐阿豐索進來，表示這兩位是他的好友。兩個男人趁機大獻殷勤和求愛，但她們（特別是芙迪莉吉）再次表示對未婚夫的忠誠，生氣地拒絕了他們。

第十二～十六場 費蘭多和古列莫對初步考驗的結果很高興，唐阿豐索則要他們繼續把戲演下去。他們按唐阿豐索的指示，帶著藥瓶來到花園裡，在兩位女士面前假裝服食砒霜後倒地。她們很驚慌，把德絲皮娜叫來。女僕要她們暫時照顧著兩個男人，然後聲稱去找醫生和解藥。德絲皮娜化裝成醫生，裝模作樣地用一塊磁鐵在兩個男人身上晃了晃，他們就活過來了。醒過來後，他們馬上又向女士們求愛，再次被芙迪莉吉和多拉貝拉所拒絕。

唐阿豐索不相信她們眞的是那麼堅貞。德絲皮娜也表示，這場戲還可以演下去，她拍胸脯說她辦事沒有辦不成的。他讓唐阿豐索告訴兩位男士，只要他們照她說的去做，就能達到目的。

第二幕

第一～三場 德絲皮娜勸兩位女主人瀟灑地對待愛情，還出主意說，爲了避免人們說閒話，可以由她來散布說，那兩個人是來找她的。她還宣揚女人應該怎樣生活。這番說教把多拉貝拉說動了，她想按德絲皮娜說的那樣去做，但芙迪莉吉還表示猶豫。多拉貝拉乾脆要她從兩個男人中挑選一個。多拉貝拉自己挑了芙迪莉吉的未婚夫古列莫，芙迪莉吉只好挑多拉貝拉的未婚夫費蘭多。她們準備分頭去對付

他們。

第四場 唐阿豐索安排了一艘畫舫，開到花園旁邊。費蘭多和古列莫乘畫舫登岸，在花園裡跟兩位女士見面。雙方都不好意思開口，唐阿豐索和德絲皮娜大力撮合。德絲皮娜還乾脆把女士們手上的情人結解掉，表示放棄以前的婚約。

第五～九場 古列莫和多拉貝拉，費蘭多和芙迪莉吉分頭去散步。前一對談得比較投機。古列莫把一個心型飾物送給多拉貝拉，還把多拉貝拉佩戴著的費蘭多小肖像換了下來。可是費蘭多跟芙迪莉吉卻進展不順利。芙迪莉吉說費蘭多是破壞她安寧的蛇，費蘭多只得走開。但實際上芙迪莉吉也是動了心，她獨唱一段迴旋曲來表示懺悔。

費蘭多看到芙迪莉吉表面上的堅定態度，而對古列莫宣稱他們打賭贏了。但是，當古列莫告訴他關於多拉貝拉對他的背叛時，他大爲震怒，要去報復多拉貝拉。古列莫制止了他，並且唱了一曲詠嘆調，對女人心的多變和手法多端表示不滿和失望。

費蘭多本想忘掉多拉貝拉，卻又割捨不下。古列莫吹噓他自己跟費蘭多不同，所以芙迪莉吉對他忠心。唐阿豐索卻提出，古列莫現在就宣稱打賭已經贏了，尚嫌太早。他還要進行一次試驗。

第十～十二場 兩姐妹在德絲皮娜面前承認了她們的新戀情。多拉貝拉提出和他們結婚，芙迪莉吉嘴上還不答應。她還要德絲皮娜把古格列莫的盔甲和劍拿來，表示要跟多拉貝拉穿上去跟她們的舊愛人一起作戰。費蘭多上場，要她用那劍把他殺了。芙迪莉吉抗拒不了，就答應了他的求愛，跟他一起下場，古列莫想阻止，但被唐阿豐索攔住，古列莫因此也大罵芙迪莉吉。

第十三～十七場 兩位男子在唐阿豐索面前大爲生氣，唐阿豐索

卻勸他們將錯就錯娶了她們。他唱出了本劇的主題：「她們全都一樣！」於是，他和德絲皮娜一起安排他們的婚禮。四個人坐到桌子邊上碰杯慶祝。德絲皮娜化裝成公證人上場，讓他們在結婚契約上簽字。兩位女士簽了。這時，外面忽然響起了鼓聲。唐阿豐索看後說，她們的舊戀人從軍隊裡回來了。兩位女士慌忙把兩位男士藏到另一個房間裡，他們跑了出去，換上軍裝。

最後一場　費蘭多和古列莫上場，說是皇上不徵兵了，他們回來很高興。可是芙迪莉吉和多拉貝拉嚇得要命。唐阿豐索故意把她們剛簽字的契約掉在地上，兩位男士看了大怒，裝著要找那「兩個壞蛋」算帳。

唐阿豐索把他們領到旁邊的房子去。他們出來時，已換上假戀人的衣服，模仿假戀人的動作。費蘭多自稱「阿爾巴尼亞貴族」；古列莫把費蘭多的小肖像還給多拉貝拉。

眞相大白。兩位女士恍然大悟，悔恨不已，表示以後要更加疼愛她們的未婚夫。兩位男士也饒恕了她們。

黃祖民

女人皆如此

Così fan tutte

（二幕喜歌劇）

作曲　莫札特（*Wolfgang Amadeus Mozart*）
劇本　達蓬特（*Lorenzo da Ponte*）
首演　1790年1月26日，維也納

黃祖民　譯

Ouvertura

ATTO PRIMO

Scena Prima

Bottega di caffè
Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso

No. 1 Terzetto

Ferrando La mia Dorabella
Capace non è;
Fedel quanto bella
Il cielo la fe'.

Guglielmo La mia Fiordiligi
Fradirmi non sa;
Uguale in lei credo
Costanza e beltà.

Don Alfonso Ho i crini già grigi,
Ex cathedra parlo,
Ma tali litigi
Finiscano qua.

序　曲

第一幕

第一場

一間咖啡廳
費蘭多、古列莫和唐阿豐索

第一號　三重唱

費蘭多　我的多拉貝拉
不會做這樣的事；
老天爺使得她
又美麗又忠心。

古列莫　我的芙迪莉吉
絕不會背叛我；
她不僅美貌如花
而且對我一片忠貞。

唐阿豐索　我頭髮都白了，
我說話可有個準，
我們別浪費時間
爭論得沒完。

Ferrando e Guglielmo
No, detto ci avete
Che infide esser ponno:
Provar ce 'l dovete
Se avete onestà.

Don Alfonso Tai prove lasciamo.

Ferrando e Guglielmo
(*mettendo mano alla spada*)
No, no, le vogliamo:
O fuori la spada,
Rompiam l'amistà.

Don Alfonso (O pazzo desire,
Cercar di scoprire
Quel mal che, trovato,
Meschini ci fa.)

Ferrando e Guglielmo
(Sul vivo mi tocca
Chi lascia di bocca
Sortire un accento
Che torto le fa.)

Recitativo

Guglielmo Fuor la spada! Scegliete

費蘭多和古列莫

不，您告訴我們
她們是水性楊花；
您說的要是眞話，
您一定得證實它。

唐阿豐索 別麻煩去找證據。

費蘭多和古列莫

（用手按劍）
不，不，我們要證據：
不然您就拔出劍來，
我們了結這段友情。

唐阿豐索 （那種壞事，
揭發出來使我們倒楣，
還想去揭發它，
這有多蠢啊。）

費蘭多和古列莫

（誰要是張嘴
說她一句壞話，
那就是去敗壞
我的名譽。）

宣叙調

古列莫 拔出劍來！我們倆

Qual di noi più vi piace.

Don Alfonso Io son uomo di pace,
E duelli non fo, se non a mensa.

Ferrando O battervi, o dir subito
Perché d'infedeltà le nostre amanti
Sospettate capaci.

Don Alfonso Cara semplicità, quanto mi piaci!

Ferrando Cessate di scherzar, o giuro al cielo...

Don Alfonso Ed io giuro alla terra.
Non scherzo, amici miei.
Solo saper vorrei
Che razza d'animali
Son queste vostre belle.
Se han come tutti noi carne, ossa e pelle,
Se mangian come noi, se veston gonne,
Alfin, se Dee, se donne son...

Ferrando e Guglielmo
Son donne,
Ma...son tali...son tali...

Don Alfonso E in donne pretendete
Di trovar fedeltà?

你挑一個。

唐阿豐索 我可是個愛好和平的人，
我不會去耍刀弄劍。

費蘭多 要麼決鬥，要麼馬上說，
您爲什麼懷疑
我們的心上人不忠誠。

唐阿豐索 明擺著的事情，我多喜歡它！

費蘭多 別再開玩笑，要不我就對天發誓……

唐阿豐索 而我要以這劍起誓。
我的朋友們，我不是開玩笑。
我只不過想知道
你們的這些美人
是些什麼東西，
她們是否像我們一樣有血有肉，
她們是否像我們一樣吃飯、穿衣，
她們是女神還是女人……

費蘭多和古列莫
是女人，
但是……跟她們一樣的……跟她們一樣的……

唐阿豐索 但在女人當中
你們能找到忠貞？

Quanto mi piaci mai, semplicità!

No. 2 Terzetto

Don Alfonso È la fede delle femmine
Come l'araba fenice,
Che vi sia ciascun lo dice;
Dove sia nessun lo sa.

Ferrando La fenice è Dorabella.

Guglielmo La fenice è Fiordiligi.

Don Alfonso Non è questa, non è quella,
Non fu mai, non vi sarà.

È la fede delle femmine
Come l'araba fenice...

Ferrando La fenice è Dorabella.

Guglielmo La fenice è Fiordiligi.

Don Alfonso ...Che vi sia ciascun lo dice,
Dove sia nessun lo sa.

我多喜歡這明擺著的事情！

第二號　三重唱

唐阿豐索　女人的忠貞不二
就像阿拉伯的鳳凰，
人人都堅信它存在，
但沒人知道它在何方。

費蘭多　那鳳凰就是我的多拉貝拉。

古列莫　那鳳凰就是我的芙迪莉吉。

唐阿豐索　它不是這位，也不是那位，
它從來沒存在過，將來也不會。

女人的忠貞不二
就像阿拉伯的鳳凰……

費蘭多　那鳳凰就是我的多拉貝拉。

古列莫　那鳳凰就是我的芙迪莉吉。

唐阿豐索　……人人都堅信它存在，
但沒人知道它在何方。

Recitativo

Ferrando Scioccherie di poeti!

Guglielmo Scempiaggini di vecchi!

Don Alfonso Orbene, udite,
Ma senza andar in collera:
Qual prova avete voi, che ognor costanti
Vi sien le vostre amanti;
Chi vi fe' sicurtà che invariabili
Sono i lor cori?

Ferrando Lunga esperienza...

Guglielmo Nobil educazion...

Ferrando Pensar sublime...

Guglielmo Analogia d'umor...

Ferrando Disinteresse...

Guglielmo Immutabil carattere...

Ferrando Promesse...

Guglielmo Proteste...

宣敘調

費蘭多 詩人的瞎話！

古列莫 老頭的胡說！

唐阿豐索 那好，聽著，
可是別大發脾氣：
你們怎麼能證明
你們的情人總是對你們忠貞？
是什麼使你們確信
她們對你們是鐵了心？

費蘭多 我們有老交情……

古列莫 她們有高貴出身……

費蘭多 她們的思想崇高……

古列莫 她們的感情也一樣……

費蘭多 她們不自私自利……

古列莫 她們的品性堅定……

費蘭多 她們答應了的……

古列莫 她們表示過的……

Ferrando Giuramenti...

Don Alfonso Pianti, sospir, carezze, svenimenti.
Lasciatemi un po' ridere!

Ferrando Cospetto!
Finite di deriderci!

Don Alfonso Pian piano;
E se toccar con mano
Oggi vi fo che come l'altre sono?

Guglielmo Non si può dar!

Ferrando Non è!

Don Alfonso Giochiam!

Ferrando Giochiamo!

Don Alfonso Cento zeccchini.

Guglielmo E mille, se volete.

Don Alfonso Parola!

Ferrando Parolissima!

費蘭多 她們信誓旦旦……

唐阿豐索 眼淚，嘆息，愛撫，昏厥。
我要是發笑，請原諒！

費蘭多 去你的！
別再嘲笑我們！

唐阿豐索 輕點，輕點說；
要是我今天確鑿地證明她們跟別人一樣，
那要怎麼辦？

古列莫 那是不可能的！

費蘭多 不可能！

唐阿豐索 打個賭怎樣？

費蘭多 打賭就打賭！

唐阿豐索 一百個金幣。

古列莫 一千個也無妨啊。

唐阿豐索 我答應了！

費蘭多 我們也答應了！

Don Alfonso E un cenno, un motto, un gesto,
Giurate di non far di tutto questo
Alle vostre Penelopi.

Ferrando Giuriamo.

Don Alfonso Da soldati d'onore?

Guglielmo Da soldati d'onore.

Don Alfonso E tutto quel farete
Ch'io vi dirò di far?

Ferrando Tutto!

Guglielmo Tuttissimo!

Don Alfonso Bravissimi!

Ferrando e Guglielmo
Bravissimo,
Signor Don Alfonsetto.

Ferrando A spese vostre or ci divertiremo.

Guglielmo (*a Ferrando*)
E de' cento zecchini, che faremo?

唐阿豐索 發誓對你們的小親親
絕不用嘆息、低語，
或者用手勢作出暗示。

費蘭多 我們發誓。

唐阿豐索 以你們士兵的榮譽？

古列莫 以我們士兵的榮譽。

唐阿豐索 我叫你們做什麼
你們就做什麼？

費蘭多 都去做！

古列莫 全都去做！

唐阿豐索 那好極啦！

費蘭多和古列莫
好極啦，
親愛的唐阿豐索先生。

費蘭多 我們將用您的錢好好玩玩。

古列莫 （對費蘭多）
我們用那一百金幣去幹什麼？

No.3 Terzetto

Ferrando Una bella serenata
Far io voglio alla mia Dea.

Guglielmo In onor di Citerea
Un convito io voglio far.

Don Alfonso Sarò anch'io de' convitati?

Ferrando e Guglielmo
Ci sarete, sì signor.

Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso
E che brindis replicati
Far vogliamo al Dio d'amor.
(*Partono.*)

Scena Seconda

Giardino sulla spiaggia del mare
Fiordiligi e Dorabella, che guardano ciascuna un medaglione

No.4 Duetto

Fiordiligi Ah, guarda, sorella,
Se bocca più bella,
Se aspetto più nobile

第三號　三重唱

費蘭多　我要給我的女神
安排奏一支小夜曲。

古列莫　我要爲維納斯
安排一次宴會。

唐阿豐索　請我去嗎？

費蘭多和古列莫
請，請您去。

費蘭多、古列莫和唐阿豐索
我們將向愛神
敬許多次酒。
（下場。）

第二場

海邊的花園
芙迪莉吉和多拉貝拉兩人在細看一幅微型肖像畫

第四號　二重唱

芙迪莉吉　啊，妹妹，告訴我，
誰能找到
比他更甜蜜的嘴，

Si può ritrovar.

Dorabella Osserva tu un poco,
Che fuoco ha ne' sguardi,
Se fiamma, se dardi
Non sembran scoccar.

Fiordiligi Si vede un sembiante
Guerriero ed amante.

Dorabella Si vede una faccia
Che alletta e minaccia.

Fiordiligi e Dorabella
Felice son io!

Se questo mio core
Mai cangia desio,
Amore mi faccia
Vivendo penar!

Recitativo

Fiordiligi Mi par che stamattina volentieri
Farei la pazzarella: ho un certo fuoco,
Un certo pizzicor entro le vene.
Quando Guglielmo viene, se sapessi
Che burla gli vo' far!

更高貴的臉？

多拉貝拉 看啊，
他眼睛裡藏著火焰，
且不說那光和焰
大概不會噴射出來。

芙迪莉吉 這張臉
是士兵和戀人的臉。

多拉貝拉 這張臉
又迷人又使人心慌。

芙迪莉吉和多拉貝拉
我多麼高興！

如果我的心
會移情別戀，
就讓愛情使我
生活在痛苦之中！

宣敘調

芙迪莉吉 今天早上我覺得
想作弄作弄人：我渾身熱辣辣的，
感到刺痛。
你知道是什麼惡作劇吧，
等古列莫來時給他開個玩笑！

Dorabella Per dirti il vero,
Qualche cosa di nuovo
Anch'io nell'alma provo: io giurerei
Che lontane non siam dagli imenei.

Fiordiligi Dammi la mano, io voglio astrologarti.
Uh, che bell'Emme! E questo
È un Pi! Va bene: matrimonio presto.

Dorabella Affé, che ci avrei gusto!

Fiordiligi Ed io non ci avrei rabbia.

Dorabella Ma che diavol vuol dir che i nostri sposi
Ritardano a venir? Son già le sei.

Scena Terza

Fiordiligi, Dorabella e Don Alfonso

Fiordiligi Eccoli.

Dorabella Non son essi: è Don Alfonso,
L'amico lor.

Fiordiligi Ben venga
Il signor Don Alfonso!

多拉貝拉 跟你說實話，
我也覺得身體裡面
有新的東西在湧動：我敢發誓，
我們快要成婚啦。

芙迪莉吉 伸手給我，我看看手相。
噢，這兒有道 M 形紋！這個是
P 形紋！正好表示：快要成婚了。

多拉貝拉 這正好符合我的情況！

芙迪莉吉 我沒有不同的想法。

多拉貝拉 可是我們的愛人們
爲什麼來晚了？已經六點鐘啦。

第三場

芙迪莉吉、多拉貝拉和唐阿豐索

芙迪莉吉 他們來了。

多拉貝拉 不是他們，是唐阿豐索，
老朋友。

芙迪莉吉 歡迎您，
親愛的唐阿豐索！

Don Alfonso Riverisco!

Dorabella Cos'è? Perché qui solo? Voi piangete?
Parlate, per pietà: che cosa è nato?
L'amante...

Fiordiligi L'idol mio...

Don Alfonso Barbaro fato!

No.5 Aria

Don Alfonso Vorrei dir, e cor non ho,
Balbettando il labbro va.
Fuor la voce uscir non può,
Ma mi resta mezza qua.
Che farete? Che farò?
Oh, che gran fatalità!
Dar di peggio non si può.
Ho di voi, di lor pietà!

Recitativo

Fiordiligi Stelle! Per carità, signor Alfonso,
Non ci fate morir.

Don Alfonso Convien armarvi,
Figlie mie, di costanza.

唐阿豐索 爲你們效勞！

多拉貝拉 怎麼啦？您怎麼一個人？您哭啦？
說吧，可憐的：出了什麼事？
是我的愛人……

芙迪莉吉 我最親愛的……

唐阿豐索 眞倒楣啊！

第五號　詠嘆調

唐阿豐索 我想說，但又不敢，
我的嘴唇顫抖。
我不敢說出
堵在我心裡的話。
你們該怎麼辦？我該怎麼辦？
啊，多麼的不幸！
這事糟透了。
我爲你們和他們傷心！

宣叙調

芙迪莉吉 天啊！可憐可憐吧，唐阿豐索，
別把我們折磨死。

唐阿豐索 親愛的，
你們要鼓起一切勇氣。

Dorabella O Dei! Qual male
È addivenuto mai, qual caso rio?
Forse è morto il mio bene?

Fiordiligi È morto il mio?

Don Alfonso Morti non son, ma poco men che morti.

Dorabella Feriti?

Don Alfonso No.

Fiordiligi Ammalati?

Don Alfonso Neppur.

Fiordiligi Che cosa, dunque?

Don Alfonso Al marzial campo
Ordin regio li chiama.

Fiordiligi e Dorabella
Ohimè, che sento!

Fiordiligi E partiran?

Don Alfonso Sul fatto.

多拉貝拉 天啊！他們
遭了什麼災，什麼難？
我的愛人被人殺了嗎？

芙迪莉吉 我的死了嗎？

唐阿豐索 不，倒還沒有，但也差不多了。

多拉貝拉 受傷了？

唐阿豐索 沒有。

芙迪莉吉 病了？

唐阿豐索 也沒有。

芙迪莉吉 那到底怎麼同事呢？

唐阿豐索 皇家司令部
召他們上前線。

芙迪莉吉和多拉貝拉
唉，多糟糕！

芙迪莉吉 他們要走了？

唐阿豐索 馬上走。

Dorabella E non v'è modo
D'impedirlo?

Don Alfonso Non v'è.

Fiordiligi Né un solo addio?

Don Alfonso Gl'infelici non hanno
Coraggio di vedervi;
Ma se voi lo bramate,
Son pronti.

Dorabella Dove son?

Don Alfonso Amici, entrate.

Scena Quarta

Fiordiligi, Dorabella, Don Alfonso; Ferrando e Guglielmo in abito da viaggio

No. 6 Quintetto

Guglielmo Sento, o Dio, che questo piede
È restio nel girle avante.

Ferrando Il mio labbro palpitante
Non può detto pronunziar.

多拉貝拉 有辦法
阻止他們嗎？

唐阿豐索 沒有。

芙迪莉吉 告別一下也不行？

唐阿豐索 那兩個可憐人
沒勇氣見你們；
但是如果你們想見，
他們也願意。

多拉貝拉 他們在哪兒？

唐阿豐索 進來吧，朋友們。

第四場

芙迪莉吉、多拉貝拉、唐阿豐索；費蘭多和古列莫穿著旅行者的服裝

第六號　五重唱

古列莫 天啊，我走向她的時候
雙腿直打顫。

費蘭多 我嘴唇發抖
一句話也說不出。

Don Alfonso Nei momenti più terribili
Sua virtù l'eroe palesa.

Fiordiligi e Dorabella
Or che abbiam la nuova intesa,
A voi resta a fare il meno;
Fate core: a entrambe in seno
Immergeteci l'acciar.

Ferrando e Guglielmo
Idol mio, la sorte incolpa,
Se ti deggio abbandonar.

Dorabella (*a Ferrando*)
Ah, no, no, non partirai!

Fiordiligi (*a Guglielmo*)
No, crudel, non te n'andrai!

Dorabella Voglio pria cavarmi il core!

Fiordiligi Pria ti vo' morire ai piedi!

Ferrando (*piano a Don Alfonso*)
Cosa dici?

Guglielmo (*come sopra*)
Te n'avvedi?

唐阿豐索 是英雄就在最緊張時刻
顯露出他的全部力量。

芙迪莉吉和多拉貝拉
我們已經聽到那消息，
現在你們只要做一件事：
勇敢點，把你們的劍
插進這顆心。

費蘭多和古列莫
我的愛人，如果我必須拋棄你，
你就去埋怨命運吧。

多拉貝拉 （對費蘭多）
啊，不，不，別去！

芙迪莉吉 （對古列莫）
不，狠心的人，別離開我！

多拉貝拉 我要把心掏出來！

芙迪莉吉 我要死在你腳下！

費蘭多 （輕輕地對唐阿豐索）
你說怎麼辦？

古列莫 （同樣地）
你看呢？

Don Alfonso (*piano*)
Saldo, amico: finem lauda!

Fiordiligi, Dorabella, Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso
Il destin così defrauda
Le speranze de' mortali.
Ah, chi mai fra tanti mali,
Chi mai può la vita amar?

Recitativo

Guglielmo Non piangere, idol mio!

Ferrando Non disperarti,
Adorata mia sposa!

Don Alfonso Lasciate lor tal sfogo. È troppo giusta
La cagion di quel pianto.

Fiordiligi Chi sa s'io più ti veggio!

Dorabella Chi sa se più ritorni!
(*Si abbracciano teneramente.*)

Fiordiligi Lasciami questo ferro: ei mi dia morte,
Se mai barbara sorte
In quel seno a me caro...

唐阿豐索 （輕輕地）
耐心點，朋友，還沒到絕境呢！

芙迪莉吉、多拉貝拉、費蘭多、古列莫和唐阿豐索
命運攪亂了
我們強烈的願望。
啊，在這種哀愁之下，
誰能活得更高興？

宣敘調

古列莫 我親愛的，不要哭！

費蘭多 不要失望，
我最心愛的人！

唐阿豐索 讓她們好好發洩。她們有理由
大哭一場。

芙迪莉吉 誰知道我還能不能再見到你！

多拉貝拉 誰知道你會不會回來！
（他們親切地擁抱。）

芙迪莉吉 把這把匕首留給我：如果惡運
藏在這個我心愛的胸膛裡，
我就用它了結自己……

Dorabella Morrei di duol; d'uopo non ho d'acciaro.

Ferrando e Guglielmo
Non farmi, anima mia,
Quest'infausti presagi!
Proteggeran gli Dei
La pace del tuo cor ne' giorni miei.

No.7 Duettino

Ferrando e Guglielmo
Al fato dan legge
Quegli occhi vezzosi:
Amor li protegge,
Né i loro riposi
Le barbare stelle
Ardiscon turbar.
Il ciglio sereno,
Mio bene, a me gira:
Felice al tuo seno
Io spero tornar.

Recitativo

Don Alfonso (La commedia è graziosa, e tutti e due
Fan bene la lor parte.)
(*Si sente un tamburo.*)

多拉貝拉 我即使沒有匕首也會悲傷而死。

費蘭多和古列莫

我的愛人，不要對前途
想得那麼不吉利！
只要我活著，
老天爺就會使你安心。

第七號 小二重唱

費蘭多和古列莫

這些可愛的眼睛
向命運表明：
愛情保護著她們，
惡劣的運氣
不敢去打擾
她們的安寧。
我親愛的人，
平靜地看著我：
我將要快樂地
回到你的懷抱。

宣叙調

唐阿豐索 （這齣喜劇很好看，雙方
都表演得不錯。）
（傳來鼓聲。）

Ferrando O cielo! Questo
È il tamburo funesto
Che a divider mi vien dal mi tesoro.

Don Alfonso Ecco, amici, la barca.

Fiordiligi Io manco!

Dorabella Io moro!

Scena Quinta

Fiordiligi, Dorabella, Don Alfonso, Ferrando, Guglielmo, soldati e popolani
(*Marcia militare a qualche distanza. Arriva una barca alla sponda: poi entra nella scena una truppa di soldati, accompagnati da uomini e donne.*)

No. 8 Coro

Soldati e popolani
Bella vita militar!
Ogni dì si cangia loco;
Oggi molto, doman poco,
Ora in terra ed or sul mar.
Il fragor di trombe e pifferi,
Lo sparar di schioppi e bombe
Forza accresce al braccio e all'anima,

費蘭多 天啊！這是
要命的鼓聲，
它把我從寶貝兒身旁拉走。

唐阿豐索 朋友們，船來了。

芙迪莉吉 我要暈倒了！

多拉貝拉 我快不行了！

第五場

芙迪莉吉、多拉貝拉、唐阿豐索、費蘭多、古列莫、士兵們和市民們

（遠處傳來軍隊進行曲的樂聲。一條船駛到岸邊。在進行曲聲中，一隊士兵在男女市民隨同下上場。）

第八號　合唱

士兵們和市民們

我要去當兵！
每天都在換環境；
今天富些，明天窮些，
有時在陸地上，有時在海中。
笛和鼓合奏出軍樂，
槍和炮響成一片，
增強了我們的力量和精神，

Vaga sol di trionfar.
Bella vita militar!

Recitativo

Don Alfonso Non v'è più tempo, amici; andar conviene
Ove il destino, anzi il dover v'invita.

Fiordiligi Mio cor!

Dorabella Idolo mio!

Ferrando Mio ben!

Guglielmo Mia vita!

Fiordiligi Ah, per un sol momento...

Don Alfonso Del vostro reggimento
Già è partita la barca;
Raggiungerla convien coi pochi amici
Che su legno più lieve
Attendendo vi stanno.

Ferrando e Guglielmo
Abbracciami, idol mio!

一心去爲勝利而戰。
我要去當兵！

宣敘調

唐阿豐索 沒時間了，朋友們，你們得上路，
命運和責任都在召喚你們。

芙迪莉吉 我的愛人！

多拉貝拉 我的偶像！

費蘭多 我最親愛的！

古列莫 我的命根子！

芙迪莉吉 唉，哪怕多待一陣……

唐阿豐索 你們團隊的船
已經開走了；
幾位朋友在小船上
等你們一起
去趕上大船。

費蘭多和古列莫
我的愛人，擁抱我！

Fiordiligi e Dorabella
Muoio d'affanno!

No. 8a Quintetto

Fiordiligi (*piangendo*)
Di scrivermi ogni giorno
Giurami, vita mia!

Dorabella (*piangendo*)
Due volte ancora
Tu scrivimi, se puoi.

Guglielmo Non dubitar, mio bene!

Ferrando Sii certa, o cara!

Don Alfonso (Io crepo se non rido!)

Fiordiligi Sii costante a me sol!

Dorabella Serbati fido!

Ferrando, Guglielmo, Fiordiligi e Dorabella
Addio!
Mi si divide il cor, bell'idol mio!
Addio! Addio! Addio!

芙迪莉吉和多拉貝拉
我悲哀得要命！

第八號A　五重唱

芙迪莉吉　（哭著）
我的愛人，答應每天
給我寫信！

多拉貝拉　（哭著）
要是做得到，
每天給我兩封！

古列莫　親愛的，相信我吧！

費蘭多　我的愛人，一定的！

唐阿豐索　（憋著不笑，我要炸了！）

芙迪莉吉　只忠於我一個！

多拉貝拉　絕不變心！

費蘭多、古列莫、芙迪莉吉和多拉貝拉
再見！
親愛的，我的心裂成了兩半！
再見！再見！再見！

Don Alfonso (Io crepo se non rido!)

No.9 Coro

Soldati e popolani
Bella vita militar! *ecc.*
(*Mentre si ripete il coro, Ferrando e Guglielmo entrano nella barca che poi s'allontana. I soldati partono, seguiti dagli uomini e dalle donne.*)

Scena Sesta

Dorabella, Don Alfonso e Fiordiligi

Recitativo

Dorabella Dove son?

Don Alfonso Son partiti.

Fiordiligi O dipartenza
Crudelissima, amara!

Don Alfonso Fate core, carissime figliuole.
Guardate, da lontano
Vi fan cenno con mano i cari sposi.

Fiordiligi Buon viaggio, mia vita!

唐阿豐索 （憋著不笑，我要炸了！）

第九號　合唱

士兵們和市民們

我要去當兵！等等
（在反覆唱這合唱曲時，費蘭多和古列莫上了小船，開走了。士兵們齊步走開，市民們跟在後面。）

第六場

多拉貝拉、唐阿豐索和芙迪莉吉

宣敘調

多拉貝拉 他們在哪兒？

唐阿豐索 他們走了。

芙迪莉吉 多麼殘酷，
多麼痛苦的分離啊！

唐阿豐索 鼓起勇氣，親愛的女士們。
看呀，你們的愛人
在遠處向你們招手。

芙迪莉吉 祝你一路順風，我的愛人！

Dorabella Buon viaggio!

Fiordiligi O Dei! Come veloce
Se ne va quella barca! Già sparisce!
Già non si vede più! Deh, faccia il cielo
Ch'abbia prospero corso!

Dorabella Faccia che al campo giunga
Con fortunati auspici!

Don Alfonso E a voi salvi gli amanti, e a me gli amici.

No. 10 Terzettino

Fiordiligi, Dorabella e Don Alfonso
Soave sia il vento,
Tranquilla sia l'onda
Ed ogni elemento
Benigno risponda
Ai nostri desir.
(*Fiordiligi e Dorabella partono.*)

Scena Settima

Don Alfonso solo

多拉貝拉 祝你一路順風！

芙迪莉吉 天啊！那船消失得
多麼快！它已經開走了！
看不見了！上天保佑它
一路平安吧！

多拉貝拉 在戰場上，老天也
保佑他們吧！

唐阿豐索 上天保佑你們的愛人和我的朋友吧。

第十號　小三重唱

芙迪莉吉、多拉貝拉和唐阿豐索
微風輕吹，
水波平靜，
讓萬事萬物
按我們願望
全都很順當。
（芙迪莉吉和多拉貝拉下場。）

第七場

唐阿豐索獨自在場

Recitativo

Don Alfonso Non son cattivo comico! Va bene...
Al concertato loco i due campioni
Di Ciprigna e di Marte
Mi staranno attendendo; or senza indugio
Raggiungerli conviene. Quante smorfie,
Quante buffonerie!
Tanto meglio per me...
Cadran più facilmente;
Questa razza di gente è la più presta
A cangiarsi d'umore. Oh poverini!
Per femmina giocar cento zecchini!
"Nel mare solca e nell'arena semina
E il vago vento spera in rete accogliere
Chi fonda sue speranze in cor di femmina."

Scena Ottava

Camera gentile nella casa delle sorelle con diverse sedie ed un tavolino. Tre porte; due laterali, una di mezzo
Despina sola

Recitativo

Despina (*frullando il cioccolatte*)
Che vita maledetta
È il far la cameriera!

宣叙調

唐阿豐索 我這個演員眞不賴！好啦……
愛神維納斯和戰神馬爾斯的
兩名鬥士
在指定的地方等著我；我一定
馬上去找他們。裝模作樣，
滿臉怪相！
我一切幹得越順當……
他們垮臺就越快；
他們這種人
最容易變心。眞是傻瓜！
爲一個女人去賭一百金幣！
「誰要是相信女人心，
就像在海上和沙灘上耕種，
就像用網去網那颶風。」

第八場

兩姐妹家中的一個漂亮的房間，裡面有各種桌椅。房間有三扇門，兩扇通向兩邊，一扇在當中
德絲皮娜獨自在場

宣叙調

德絲皮娜 （正在攪動巧克力）
當大小姐的傭人
日子有多苦！

Dal mattino alla sera
Si fa, si suda, si lavora, e poi
Di tanto che si fa nulla è per noi.
È mezz'ora che sbatto;
Il cioccolatte è fatto, ed a me tocca
Restar ad odorarlo a secca bocca?
Non è forse la mia come la vostra,
O garbate signore,
Che a voi dessi l'essenza, e a me l'odore?
Per Bacco, vo' assaggiarlo.
(*Lo assaggia.*)
Com'è buono!
(*Si pulisce la bocca.*)
Vien gente!
O ciel, son le padrone!

Scena Nona

Despina, Fiordiligi e Dorabella
(*Fiordiligi e Dorabella entrano disperatamente. Despina presenta il cioccolatte sopra una guantiera.*)

Despina Madame, ecco la vostra colazione.
(*Dorabella gitta tutto a terra.*)
Diamine, cosa fate?

Fiordiligi e Dorabella
(*Si cavano entrambe tutti gli ornamenti*

從早幹到晚，
又累又流汗，
自己事卻沒法幹。
我攪了半小時，
巧克力是攪好了，我舌頭也伸出來了，
難道我只能站著聞聞它？
我的胃口跟你們不一樣？
親愛的大小姐啊，
你們吃東西，我只能聞味？
去他的，我得嘗一嘗。
（她嘗了嘗。）
好吃！
（她擦擦嘴。）
有人來了！
天啊，是大小姐們！

第九場

德絲皮娜、芙迪莉吉和多拉貝拉
（芙迪莉吉和多拉貝拉心煩意亂地上場。德絲皮娜用托盤送上巧克力。）

德絲皮娜 大小姐，這是你們的早餐。
（多拉貝拉把它甩到地上。）
哎呀，您幹什麼呀？

芙迪莉吉和多拉貝拉
（兩人把首飾全都脫掉。）

donneschi.)
Ah! Ah!

Despina Che cosa è nato?

Fiordiligi Ov'è un acciaro?

Dorabella Un veleno, dov'è?

Despina Padrone, dico!...

Recitativo

Dorabella
Ah, scostati! Paventa il tristo effetto
D'un disperato affetto!
Chiudi quelle finestre! Odio la luce,
Odio l'aria che spiro, odio me stessa.
Chi schernisce il mio duol, chi ne consola?
Deh, fuggi, per pietà; lasciami sola!

No.11 Aria

Dorabella
Smanie implacabili
Che m'agitate,
Dentro quest'anima
Più non cessate
Finché l'angoscia
Mi fa morir.

啊！啊！

德絲皮娜 出了什麼事？

芙迪莉吉 哪兒有匕首？

多拉貝拉 哪兒有毒藥？

德絲皮娜 求求你們啦！……

宣敘調

多拉貝拉 啊，離開我！我要逃避
那煩人的嚇人的愛情！
關上那些窗子！我恨光亮，
我恨我呼吸的空氣，恨我自己。
誰嘲笑我的悲傷？誰在安慰我？
啊，走開吧，別管我；行行好吧！

第十一號　詠嘆調

多拉貝拉 消除不了的痛苦
折磨著我，
它總是纏著我
不肯離開，
一直要等我
死了才算完。

Esempio misero
D'amor funesto
Darò all'Eumenidi,
Se viva resto.
Col suono orribile
De' miei sospir.

Recitativo

Despina Signora Dorabella,
Signora Fiordiligi,
Ditemi: che cosa è stato?

Dorabella Terribil disgrazia!

Despina Sbrigatevi, in buon'ora!

Fiordiligi Da Napoli partiti
Sono gli amanti nostri.

Despina (*ridendo*)
Non c'è altro?
Ritorneran.

Dorabella Chi sa!

Despina Come, chi sa?

如果我活著，
我要獻給復仇女神們
不幸愛情的
惡劣事例。
我的嘆息
發出可怕的聲音。

宣叙調

德絲皮娜 多拉貝拉大小姐，
芙迪莉吉大小姐，
告訴我：出了什麼事？

多拉貝拉 可怕的災難！

德絲皮娜 去他的！

芙迪莉吉 我們的愛人
都離開那不勒斯啦。

德絲皮娜 （大笑）
就這事？
他們會回來的。

多拉貝拉 天曉得！

德絲皮娜 什麼天曉得？

Dove son iti?

Dorabella Al campo di battaglia!

Despina Tanto meglio per loro:
Li vedrete tornar carchi d'alloro.

Fiordiligi Ma ponno anche perir!

Despina Allora, poi,
Tanto meglio per voi.

Fiordiligi (*sorgendo arrabbiata*)
Sciocca, che dici?

Despina La pura verità: due ne perdete,
Vi restan tutti gli altri.

Fiordiligi Ah, perdendo Guglielmo,
Mi pare ch'io morrei!

Dorabella Ah, Ferrando perdendo,
Mi par che viva a seppellirmi andrei!

Despina Brave! Vi par, ma non è ver; finora
Non vi fu donna che d'amor sia morta.
Per un uomo morir! Altri ve n'hanno
Che compensano il danno.

他們去哪兒啦？

多拉貝拉 打仗去啦！

德絲皮娜 這樣對他們更有好處：
你們會看到他們光榮凱旋。

芙迪莉吉 但他們會戰死的！

德絲皮娜 那有什麼，
這對你們有好處。

芙迪莉吉 （生氣地站起來）
蠢東西，這是什麼話？

德絲皮娜 很簡單：你們失掉這兩位，
但其他一切都還在。

芙迪莉吉 唉，沒有了古列莫，
我想我就死了！

多拉貝拉 唉，沒有了費蘭多，
我想我會把自己活埋！

德絲皮娜 棒極啦！你們這樣想，但你們不會這樣做；
從來沒有女人爲愛情而死。
爲一個男人去死嗎？他來的地方
還有許多男人吶。

Dorabella E credi che potria
Altr'uom amar chi s'ebbe per amante
Un Guglielmo, un Ferrando?

Despina Han gli altri ancora
Tutto quello che han essi.
Un uomo adesso amate,
Un altro n'amerete; uno val l'altro,
Perché nessun val nulla.
Ma non parliam di ciò; sono ancor vivi,
E vivi torneran; ma son lontani.
E piuttosto che in vani
Pianti perdere il tempo,
Pensate a divertirvi.

Fiordiligi Divertirci?

Despina Sicuro! E, quel ch'è meglio,
Far all'amor come assassine, e come
Faranno al campo I vostri cari amanti.

Dorabella Non offender così quelle alme belle,
Di fedeltà, d'intatto amore esempi.

Despina Via, via! Passaro i tempi
Da spacciar queste favole ai bambini.

多拉貝拉 擁有過古列莫，擁有過費蘭多
的女人，你想還會愛上
別的男人嗎？

德絲皮娜 這些人有的
別的人也都有。
您今天愛這個男人，
您也會愛另一個；這個跟另一個一樣，
因爲他們都一錢不值。
但是我們先不說這個；他們還活著，
而且會活著回來，現在只是離這兒很遠。
別浪費時間
白白地流眼淚，
想想怎麼吃喝玩樂吧。

芙迪莉吉 吃喝玩樂？

德絲皮娜 當然！還要更多，
拼命去做愛吧，就像
那兩位爲你們努力效勞的一樣。

多拉貝拉 別侮辱這樣純潔的人，
這些忠誠和摯愛的典範。

德絲皮娜 別淨胡扯！拿這些
哄三歲小孩也過時啦。

No. 12 Aria

Despina In uomini, in soldati
Sperare fedeltà?
(*ridendo*)
Non vi fate sentir, per carità!
Di pasta simile
Son tutti quanti;
Le fronde mobili,
L'aure incostanti
Han più degli uomini
Stabilità.
Mentite lagrime,
Fallaci sguardi,
Voci ingannevoli,
Vezzi bugiardi,
Son le primarie
Lor qualità.
In noi non amano
Che il lor diletto;
Poi ci dispregiano,
Neganci affetto,
Né val da' barbari
Chieder pietà.
Paghiam, o femmine,
D'ugual moneta
Questa malefica
Razza indiscreta;

第十二號　詠嘆調

德絲皮娜　從男人、士兵身上
尋找忠誠？
（大笑）
別對我說這個，饒了我吧！
他們所有人
全是一路貨；
快掉的樹葉，
飄忽的微風，
都比男人們
還要穩定些。
鱷魚的眼淚，
騙人的眼光，
連篇的謊話，
假意的疼愛，
這就是他們
主要的詭計。
在我們身上
他們只爲了尋歡；
過後就輕視我們，
瞧不起我們的感情，
這些粗暴行爲中
談不上有慈悲可言。
我們做女人的，
對這些粗魯的
傷害人的傢伙
要以牙還牙，以眼還眼；

Amiam per comodo,
Per vanità!
La ra la.
(*Partono tutte.*)

Scena Decima

Don Alfonso; poi Despina

Recitativo

Don Alfonso Che silenzio! Che aspetto di tristezza
Spirano queste stanze! Poverette!
Non han già tutto il torto:
Bisogna consolarle; infin che vanno
I due creduli sposi.
Com'io loro commisi, a mascherarsi,
Pensiam cosa può farsi.
Temo un po' per Despina; quella furba
Potrebbe riconoscerli, potrebbe
Rovesciarmi le macchine. Vedremo...
Se mai farà bisogno
Un regaletto a tempo; un zecchinetto
Per una cameriera è un gran scongiuro.
Ma per esser sicuro, si potria
Metterla in parte a parte del segreto...
Eccellente è il progetto...
La sua camera è questa.

我們愛他們是使自己方便，
滿足我們的虛榮心！
嘿嘿嘿！
（全體下場。）

第十場

唐阿豐索；然後是德絲皮娜

宣叙調

唐阿豐索 多麼安靜！這些房間
籠罩著悲哀的氣氛！可憐的！
這並不是她們的過錯：
她們需要得到安慰，
直到她們那兩位輕信人的情人
按我的指示化裝出現，
讓我們看看會發生什麼事情。
我有點兒擔心德絲皮娜；那小丫頭
會認出他們來，
她會把整場好戲都搞亂。看著吧……
現在是一個絕好的
時機；花點錢去收買她，
女士們的傭人會幹得很漂亮。
可是最好還是讓她
參與秘密行動……
這真是一個絕好的主意……
這是她的房間了。

(*Batte.*)
Despinetta!

Despina Chi batte?

Don Alfonso Oh!

Despina Ih!
(*Esce dalla sua stanza.*)

Don Alfonso Despina mia,
Di te bisogno avrei.

Despina Ed io niente di lei.

Don Alfonso Ti vo' fare del ben.

Despina A una fanciulla
Un vecchio come lei non può far nulla.

Don Alfonso Parla piano ed osserva.
(*Le mostra una moneta d'oro.*)

Despina Me la dona?

Don Alfonso Sì, se meco sei buona.

Despina E che vorrebbe?

（他敲門。）
好德絲皮娜！

德絲皮娜 是誰呀？

唐阿豐索 啊！

德絲皮娜 呃！
（她走出來。）

唐阿豐索 親愛的德絲皮娜，
我需要你幫忙。

德絲皮娜 我可不需要。

唐阿豐索 我是認真的。

德絲皮娜 像您這樣的老頭子
給姑娘做不了什麼事。

唐阿豐索 輕點聲，看這兒。
（給她看一個金幣。）

德絲皮娜 您給我的嗎？

唐阿豐索 是的，如果你照我說的去做。

德絲皮娜 您想幹什麼？

	È l'oro il mio giulebbe.
Don Alfonso	Ed oro avrai, Ma ci vuol fedeltà.
Despina	Non c'è altro? Son qua.
Don Alfonso	Prendi, ed ascolta. Sai che le tue padrone Han perduti gli amanti.
Despina	Lo so.
Don Alfonso	Tutti i lor pianti, Tutti i deliri loro ancor tu sai.
Despina	So tutto.
Don Alfonso	Orben, se mai Per consolarle un poco E trar, come diciam, chiodo per chiodo, Tu ritrovassi il modo Da metter in lor grazia Due soggetti di garbo Che vorrieno provar...già mi capisci... C'è una mancia per te di venti scudi, Se li fai riuscir.

金子是使我墮落的原因。

唐阿豐索 要是我能信任你，
你就可以得到它。

德絲皮娜 就這樣？那好吧。

唐阿豐索 拿走吧，你聽著。
你知道你的女主人
失去了她們的情人。

德絲皮娜 我知道。

唐阿豐索 她們所有的嚎啕大哭，
她們一次又一次的瘋狂發作。

德絲皮娜 我可知道啦。

唐阿豐索 那麼，好吧，
稍稍安慰她們一下，
或者，像她們說的，換個一樣的，
你要想法子
向她們引見
兩位體面的人物，
他們都熱衷於試試看……你懂我意思吧……
要是你做到了，
再給你二十個銀幣。

Despina Non mi dispiace
Questa proposizione.
Ma con quelle buffone...basta, udite:
Son giovani? Son belli? E, sopra tutto,
Hanno una buona borsa
I vostri concorrenti?

Don Alfonso Han tutto quello
Che piacer può alle donne di giudizio.
Li vuoi veder?

Despina E dove son?

Don Alfonso Son lì.
Li posso far entrar?

Despina Direi di sì.
(*Don Alfonso fa entrar gli amanti, che son travestiti.*)

Scena Undicesima

Don Alfonso, Despina, Ferrando e Guglielmo; poi Fiordiligi e Dorabella

No. 13 Sestetto

Don Alfonso Alla bella Despinetta

德絲皮娜 我不反對
這個主意。
但是這些傻小子……您聽著：
那些追求者年輕嗎？漂亮嗎？
還有，更重要的，
他們很有錢嗎？

唐阿豐索 使高雅的女士歡心的一切
他們全都有。
要見見他們嗎？

德絲皮娜 他們在哪兒？

唐阿豐索 在這兒。
我叫他們進來吧？

德絲皮娜 我倒沒什麼。
（唐阿豐索把情人們引進來，他們化了裝。）

第十一場

唐阿豐索、德絲皮娜、費蘭多和古列莫；然後是芙迪莉吉和多拉貝拉

第十三號　六重唱

唐阿豐索 朋友們，我向你們

Vi presento, amici miei;
Non dipende che da lei
Consolare il vostro cor.

Ferrando e Guglielmo
(*con tenerezza affettata*)
Per la man, che lieto io bacio,
Per quei rai di grazia pieni,
Fa che volga a me sereni
I begli occhi il mio tesor.

Despina (*ridendo*)
(Che sembianze! Che vestiti!
Che figure! Che mustacchi!
Io non so se son Vallacchi
O se Turchi son costor.)

Don Alfonso (*piano, a Despina*)
Che ti par di quell'aspetto?

Despina (*piano, a Don Alfonso*)
Per parlarvi schietto schietto,
Hanno un muso fuor dell'uso,
Vero antidoto d'amor.
Che figure! Che mustacchi! *ecc.*

Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso
(*sotto voce*)

介紹美麗的德絲皮娜小姐；
你們的心能否得到安慰，
大權就掌握在她手中。

費蘭多和古列莫
（假裝和藹可親）
我高興地吻吻這雙手，
這麼迷人的微笑，
能使我的寶貝兒
用清澈可愛的雙眼來看我。

德絲皮娜 （大笑）
（什麼眼神！什麼衣服！
什麼面孔！什麼鬍子！
我想他們是瓦拉幾亞人
或是土耳其人。）

唐阿豐索 （輕輕地對德絲皮娜）
你看他們的外表怎樣？

德絲皮娜 （輕輕地對唐阿豐索）
說句老實話，
他們是醜得出奇，
能使人決心拋棄愛情。
什麼面孔！什麼鬍子！等等

費蘭多、古列莫和唐阿豐索
（壓低聲音）

Or la cosa è appien decisa;
Se costei non ci ravvisa,
Non c'è più nessun timor.

Fiordiligi e Dorabella
(*di dentro*)
Ehi, Despina! Olà, Despina!

Despina Le padrone!

Don Alfonso (*a Despina*)
Ecco l'istante!
Fa con arte; io qui m'ascondo.
(*Si ritira.*)

Fiordiligi e Dorabella
(*uscendo dalla loro stanza*)
Ragazzaccia tracotante,
Che fai lì con simil gente?
Falli uscire immantinente,
O ti fo pentir con lor.

Despina, Ferrando e Guglielmo
(*Tutti e tre s'inginocchiano.*)
Ah, madame, perdonate!
Al bel piè languir mirate
Due meschin, di vostro merto
Spasimanti adorator.

現在計畫就能實現；
如果她認不出我們的話，
那就不必擔心啦。

芙迪莉吉和多拉貝拉
（從裡面）
啊，德絲皮娜！喂，德絲皮娜！

德絲皮娜 大小姐們！

唐阿豐索 （對德絲皮娜）
是時候了！
要動腦筋；我躲在這兒。
（他躲起來。）

芙迪莉吉和多拉貝拉
（從她們的房間裡出來）
你這魯莽的丫頭，
你跟這些人幹什麼？
馬上把他們趕走，
不然你跟他們一樣倒楣。

德絲皮娜、費蘭多和古列莫
（三個人全跪下。）
啊，女士們，請饒恕！
看，在你們動人的雙腳下，
兩個憔悴的可憐人
被你們的美貌折磨得要命。

Fiordiligi e Dorabella
Giusti Numi! Cosa sento?
Dell'enorme tradimento
Chi fu mai l'indegno autor?

Despina, Ferrando e Guglielmo
Deh, calmate quello sdegno!

Fiordiligi e Dorabella
Ah, che più non ho ritegno!
Tutta piena ho l'alma in petto
Di dispetto e di terror!
(Ah, perdon, mio bel diletto!
Innocente è questo cor.)

Despina e Don Alfonso
(*Don Alfonso dalla porta*)
(Mi dà un poco di sospetto
Quella rabbia e quel furor.)

Ferrando e Guglielmo
(Qual diletto è a questo petto
Quella rabbia e quel furor!)

Recitativo

Don Alfonso (*entrando*)
Che sussurro! Che strepito!

芙迪莉吉和多拉貝拉

老天爺！說些什麼？
哪個無恥的傢伙煽動這種
卑鄙的背叛行為？

德絲皮娜、費蘭多和古列莫

求求你們別發火！

芙迪莉吉和多拉貝拉

啊，我再也控制不了自己啦！
我胸中這顆心
充滿了憤怒和恐懼！
（噢，饒恕我，我的愛人！
我的心可是清白的。）

德絲皮娜和唐阿豐索

（唐阿豐索從門廊進來）
（她們這樣大發脾氣
我可是有點懷疑。）

費蘭多和古列莫

（她們這樣大發脾氣
對我這顆心可是安慰！）

宣叙調

唐阿豐索 （上場）
多麼吵！多麼鬧！

Che scompiglio è mai questo! Siete pazze,
Care le mie ragazze?
Volete sollevare il vicinato?
Cos'avete? Ch'è nato?

Dorabella (*con furore*)
Oh, ciel! Mirate:
Uomini in casa nostra!

Don Alfonso (*senza guardarli*)
Che male c'è?

Fiordiligi (*con fuoco*)
Che male? In questo giorno!
Dopo il caso funesto!

Don Alfonso Stelle! Sogno o son desto?
Amici miei, miei dolcissimi amici!
Voi qui? Come? Perché? Quando? In qual modo?
Numi! Quanto ne godo!
(*piano a Ferrando e Guglielmo*)
Secondatemi.

Ferrando Amico Don Alfonso!

Guglielmo Amico caro!
(*Si abbracciano con trasporto.*)

為什麼這樣亂成一團！
親愛的女士們，你們頭腦發了昏？
你們想讓四鄰不安？
出了什麼事？這是怎麼啦？

多拉貝拉 （生氣地）
天呀！看哪：
我們家裡來了男人！

唐阿豐索 （不看他們）
有什麼不好呢？

芙迪莉吉 （激動地）
有什麼不好？在今天！
在我們遭受可怕的損失之後！

唐阿豐索 哎呀！我是醒著還是在做夢？
我的朋友們，親愛的朋友們！
你們在這兒？什麼？為什麼？什麼時候？怎麼了？
老天爺！我真高興！
（輕輕地對費蘭多和古列莫）
按著我的話說。

費蘭多 唐阿豐索好朋友！

古列莫 親愛的好朋友！
（他們熱烈擁抱。）

Don Alfonso Oh, bella improvvisata!

Despina (*a Don Alfonso*)
Li conoscete voi?

Don Alfonso Se li conosco! Questi
Sono i più dolci amici
Ch'io m'abbia in questo mondo,
E vostri ancor saranno.

Fiordiligi E in casa mia che fanno?

Guglielmo Ai vostri piedi
Due rei, due delinquenti, ecco, Madame!
Amor...

Dorabella Numi, che sento!

Ferrando Amor, il Nume
Sì possente, per voi qui ci conduce.

Guglielmo Vista appena la luce
Di vostre fulgidissime pupille,...

Ferrando ...Che alle vive faville,...

Guglielmo ...Farfallette amorose agonizzanti,...

唐阿豐索 多令人驚喜的意外啊！

德絲皮娜 （對唐阿豐索）
您認識他們？

唐阿豐索 認識他們？
他們是我在世上
最好的朋友，
也會是你們的。

芙迪莉吉 但他們在我家裡做什麼？

古列莫 女士們，在你們腳下
是兩個壞人，是罪犯！
這是爲了愛情……

多拉貝拉 天呀，說的什麼呀！

費蘭多 是愛情，那強有力的天神
把我們引到你們這裡。

古列莫 在一瞥見
你們攝人魂魄的雙眼，……

費蘭多 ……然後是眼中那閃亮的電光，……

古列莫 ……像被欲望折磨的飛蛾，……

Ferrando ...Vi voliamo davanti...

Guglielmo ...Ed ai lati ed a retro...

Ferrando e Guglielmo
...Per implorar pietade in flebil metro!

Fiordiligi Stelle! Che ardir!

Dorabella Sorella, che facciamo?

Fiordiligi Temerari! Sortite
Fuori da questo loco! E non profani
L'alito infausto degli infami detti
Nostro cor, nostro orecchio e nostri affetti!
(*Despina esce impaurita.*)
Invan per voi, per gli altri, invan si cerca
Le nostr'alme sedur; l'intatta fede
Che per noi già si diede ai cari amanti,
Saprem loro serbar infino a morte,
A dispetto del mondo e della sorte.

No. 14 Aria

Fiordiligi Come scoglio immoto resta
Contra i venti e la tempesta,
Così ognor quest'alma è forte
Nella fede e nell'amor.

費蘭多 ……我們在你們面前飛翔……

古列莫 ……繞著你們飛，飛到你們背後……

費蘭多和古列莫
……乞求你們憐憫，聲音悲傷！

芙迪莉吉 天呀！多麼放肆！

多拉貝拉 姐姐，我們該怎麼辦？

芙迪莉吉 大膽的傢伙！
離開這屋子！那些卑劣言詞
臭不可聞，別想玷污
我們的心、我們的耳朵、我們的感情！
（德絲皮娜吃驚地走出去。）
你們和別人休想
誘惑我們的心靈；我們
向自己的愛人答應過絕不變心，
不管世界和命運如何，
我們知道怎樣到死也保持忠貞。

第十四號　詠嘆調

芙迪莉吉 像在狂風暴雨中
岩石屹立不動，
在忠貞與愛情方面
我的心靈一樣堅定。

Con noi nacque quella face
Che ci piace, e ci consola,
E potrà la morte sola
Far che cangi affetto il cor.

Rispettate, anime ingrate,
Questo esempio di costanza,
E una barbara speranza
Non vi renda audaci ancor!
(*Van per partire.*)

Recitativo

Ferrando Ah, non partite!

Guglielmo (*a Dorabella*)
Ah, barbara, restate!
(*a Don Alfonso*)
Che vi pare?

Don Alfonso Aspettate.
Per carità, ragazze,
Non mi fate più far triste figura!

Dorabella (*con fuoco*)
E che pretendereste?

我們之間燃起的火焰
使我們得到溫暖和安慰，
我的心靈的誠心奉獻
只有死亡才能使它改變。

你們這些卑鄙的傢伙，
敬重這個恆心的典範吧，
不要讓卑鄙的願望
使你們再一次這麼魯莽！
（女士們打算離開。）

宣叙調

費蘭多 啊，不要離開！

古列莫 （對多拉貝拉）
狠心的人呀，留下來！
（對唐阿豐索）
您說呢？

唐阿豐索 等一下。
親愛的女士們，行行好，
別再使我難堪！

多拉貝拉 （生氣地）
您想怎麼樣？

Don Alfonso Eh, nulla! Ma mi pare...
Che un pochin di dolcezza...
Alfin son galantuomini
E sono amici miei.

Fiordiligi Come! E udir dovrei...

Guglielmo Le nostre pene
E sentirne pietà!
La celeste beltà degli occhi vostri
La piaga aprì nei nostri,
Cui rimediar può solo
Il balsamo d'amore:
Un solo istante il core aprite, o belle,
A sue dolci facelle, o a voi davanti
Spirar vedrete i più fedeli amanti.

No. 15 Aria

Guglielmo Non siate ritrosi,
Occhietti vezzosi;
Due lampi amorosi
Vibrate un po' qua.

Felici rendeteci,
Amate con noi,
E noi felicissime
Faremo anche voi.

唐阿豐索 啊，沒什麼！但在我看來……
給那麼一點禮遇……
不管怎樣，他們是正人君子，
而且是我的朋友啊。

芙迪莉吉 好！我該聽什麼……

古列莫 聽聽我們的痛苦
並且給予同情！
你們雙眼驚人的美麗
在我們身上割開了傷口，
只有愛情的藥膏
才能使它癒合。
敞開心扉一會兒，我的美人，
聽聽美好的言辭，不然
最忠心的情人就死在你們面前。

第十五號 詠嘆調

古列莫 別再不願意了，
迷人的雙眼啊；
讓兩道愛情的閃電
擊到這兒一陣子。

使我們快樂，
和我們相愛，
我們也使你們
成為最快樂的女人。

Guardate, toccate,
Il tutto osservate:
Siam due cari matti,
Siam forti e ben fatti,
E come ognun vede,
Sia merto, sia caso,
Abbiamo bel piede,
Bell'occhio, bel naso;
-- Guardate, bel piede, osservate, bell'occhio,
Toccate, bel naso, il tutto osservate; --
E questi mustacchi
Chiamare si possono
Trionfi degli uomini,
Pennacchi d'amor.

Scena Dodicesima

Don Alfonso, Ferrando e Guglielmo
(*I due amanti ridono smoderatamente e burlano Don Alfonso.*)

No. 16 Terzetto

Don Alfonso E voi ridete?

Ferrando e Guglielmo
Certo, ridiamo.

Don Alfonso Ma cosa avete?

看著我們，撫摸我們，
檢驗我們：
我們神魂顛倒，卻討人喜歡，
我們有力氣，身材好，
不管是認眞還是隨便一看，
誰也能看得見，
我們有好腿、
好眼、好鼻子；
——看啊，好腿，看啊，好眼，
摸摸，好鼻子，檢驗檢驗我們；——
這些鬍子
可以說是
男人的驕傲，
愛情的羽毛。

第十二場

唐阿豐索、費蘭多和古列莫
（那兩位情人放聲大笑，並且嘲弄唐阿豐索。）

第十六號　三重唱

唐阿豐索　你們笑，呃？

費蘭多和古列莫
我們當然要笑。

唐阿豐索　可是爲了什麼？

Ferrando e Guglielmo
Già lo sappiamo.

Don Alfonso Ridete piano!

Ferrando e Guglielmo
Parlate invano!

Don Alfonso Se vi sentissero,
Se vi scoprissero,
Si guasterebbe
Tutto l'affar.

Ferrando e Guglielmo
Ah, che dal ridere
L'alma dividere,
Ah, che le viscere
Sento scoppiar!

Don Alfonso (Mi fa da ridere
Questo lor ridere,
Ma so che in piangere
Dee terminar.)

Recitativo

Don Alfonso Si può sapere un poco
La cagion di quel riso?

費蘭多和古列莫
我們知道。

唐阿豐索 別笑那麼大聲！

費蘭多和古列莫
您少廢話！

唐阿豐索 如果她們聽見，
如果她們發現，
那麼整個事情
都要搞糟。

費蘭多和古列莫
啊，我怎麼
能忍住不笑，
啊，我覺得
我快要爆炸了！

唐阿豐索 （他們的笑聲
使我也想笑，
但我很明白
哭才是結局。）

宣敘調

唐阿豐索 我想知道
爲什麼要笑呢？

Guglielmo Eh, cospettaccio!
Non vi pare che abbiam giusta ragione,
Il mio caro padrone?

Ferrando (*scherzando*)
Quanto pagar volete,
E a monte è la scommessa?

Guglielmo (*scherzando*)
Pagate la metà.

Ferrando Pagate solo
Ventiquattro zecchini!

Don Alfonso Poveri innocentini!
Venite qua, vi voglio
Porre il ditino in bocca!

Guglielmo E avete ancora
Coraggio di fiatar?

Don Alfonso Avanti sera
Ci parlerem.

Ferrando Quando volete.

Don Alfonso Intanto,
Silenzio ed ubbidienza

古列莫 呃，眞奇怪！
我親愛的東家，
您不認爲我們很有理由嗎？

費蘭多 （嘲諷地）
如果我們放棄打賭，
您給我們多少錢？

古列莫 （嘲諷地）
給一半錢吧。

費蘭多 給二十四個金幣
就放您走！

唐阿豐索 可憐的天眞小孩子！
過來，我讓你們
吸吮我的小拇指！

古列莫 您還有勇氣
繼續下去？

唐阿豐索 今天傍晚前
我們要談談這個。

費蘭多 隨您的便。

唐阿豐索 同時，
到明早之前

Fino a doman mattina.

Guglielmo Siamo soldati e amiam la disciplina.

Don Alfonso Orbene, andate un poco
Ad attendermi entrambi in giardinetto:
Colà vi manderò gli ordini miei.

Guglielmo Ed oggi non si mangia?

Ferrando Cosa serve?
A battaglia finita
Fia la cena per noi più saporita.

No. 17 Aria

Ferrando Un'aura amorosa
Del nostro tesoro
Un dolce ristoro
Al cor porgerà.

Al cor che, nudrito
Da speme d'amore,
D'un'esca migliore
Bisogno non ha.
(*Ferrando e Guglielmo partono.*)

保持沉默，聽我的話。

古列莫 我們是士兵，會遵守紀律。

唐阿豐索 很好，你們倆
到花園裡去等我；
我在那兒給你們下命令。

古列莫 可是我們今天不吃飯啦？

費蘭多 有什麼關係？
打完了這一仗
晚餐更有滋味。

第十七號 詠嘆調

費蘭多 我們的寶貝兒
呼出愛的氣息，
就給我們的心
增加一份甜蜜。

心靈受到了
愛情的滋養，
那就不需要
更多的激勵。
（費蘭多和古列莫下場。）

Scena Tredicesima

Don Alfonso solo; poi Despina

Recitativo

Don Alfonso Oh, la saria da ridere! Sì poche
Son le donne costanti, in questo mondo,
E qui ve ne son due! Non sarà nulla...
(*Entra Despina.*)
Vieni, vieni, fanciulla, e dimmi un poco
Dove sono e che fan le tue padrone.

Despina Le povere padrone
Stanno nel giardinetto
A lagnarsi coll'aria e colle mosche
D'aver perso gli amanti.

Don Alfonso E come credi
Che l'affar finirà? Vogliam sperare
Che faranno giudizio?

Despina Io lo farei;
E dove piangon esse io riderei.
Disperarsi, strozzarsi
Perché parte un amante?
Guardate che pazzia!
Se ne pigliano due, s'uno va via.

第十三場

唐阿豐索獨自一人；然後是德絲皮娜

宣敘調

唐阿豐索 啊，眞是荒唐可笑！世上
忠貞的女人沒幾個，
而這兒就有兩位！這不可能……
（德絲皮娜上場。）
來，來，女孩子，告訴我
你的女主人在哪兒和在做什麼。

德絲皮娜 可憐的女主人
站在花園裡
跟微風和蒼蠅一起
爲失去了情人哀嘆。

唐阿豐索 你認爲
這事怎麼了結？她們會不會
恢復理智？

德絲皮娜 我想會的；
對於她們要哭的事情，我想大笑。
因爲情人離開
就失望得要死？
您見過這樣的傻事嗎！
一個人走了，還得帶上兩個。

Don Alfonso Brava, questa è prudenza!
(Bisogna impuntigliarla.)

Despina È legge di natura
E non prudenza sola. Amor cos'è?
Piacer, comodo, gusto,
Gioia, divertimento,
Passatempo, allegria; non è più amore
Se incomodo diventa,
Se invece di piacer nuoce e tormenta.

Don Alfonso Ma intanto quelle pazze...

Despina Quelle pazze
Faranno a modo nostro. È buon che sappiano
D'esser amate da color.

Don Alfonso Lo sanno.

Despina Dunque riameranno.
Diglielo -- si suol dire --
E lascia fare al diavolo.

Don Alfonso E come
Far vuoi perché ritornino,
Or che partiti sono, e che li sentano
E tentare si lascino,
Queste tue bestioline?

唐阿豐索 說得好，這才是理智！
（我還是繼續做下去。）

德絲皮娜 這是自然法則
而不僅是理智。愛情是什麼？
歡樂、舒服、情趣、
享受、娛樂、
消遣、樂趣；如果它成了負擔，
不是歡樂而是帶來痛苦與折磨，
這已不是愛情。

唐阿豐索 可是我們這些瘋子……

德絲皮娜 這些瘋子
按我們說的去做。他們終於會知道
她們是愛他們的，這是好事。

唐阿豐索 他們知道。

德絲皮娜 那就回報她們的愛。
告訴他們這個——像他們說的——
來晚了就見鬼去。

唐阿豐索 可是
她們走了，你怎麼把她們弄回來，
而且讓你這些虎斑貓
再聽他們說話，
而且受他們誘惑呢？

Despina A me lasciate
La briga di condur tutta la macchina.
Quando Despina macchina una cosa
Non può mancar d'effetto; ho già menati
Mill'uomini pel naso,
Saprò menar due femmine. Son ricchi
I due monsieurs mustacchi?

Don Alfonso Son ricchissimi.

Despina Dove son?

Don Alfonso Sulla strada
Attendendo mi stanno.

Despina Ite e sul fatto
Per la picciola porta
A me riconduceteli; v'aspetto
Nella camera mia.
Purché tutto facciate
Quel ch'io v'ordinerò, pria di domani
I vostri amici canteran vittoria;
Ed essi avranno il gusto, ed io la gloria.
(*Partono.*)

Scena Quattordicesima

Giardinetto gentile. Due banchi d'erba ai lati

德絲皮娜 讓我
繼續把戲演下去。
德絲皮娜辦什麼事
都不會辦糟；我已經
把成千男人牽著鼻子走，
兩個女人我應當對付得了。
那兩個小鬍子有錢嗎？

唐阿豐索 有錢。

德絲皮娜 他們在哪兒？

唐阿豐索 在街上
等著我呢。

德絲皮娜 那您就去
領他們進
這小門；我在我房間裡
等他們。
如果您完全
照我說的去做，明天以前
您的朋友就會成功；
他們達到目的，而我得到聲譽。
（下場。）

第十四場

美麗的花園。兩廂是草坪

Fiordiligi e Dorabella

No. 18 Finale I

Fiordiligi e Dorabella

Ah, che tutta in un momento
Si cangiò la sorte mia!
Ah, che un mar pien di tormento
È la vita omai per me!

Finché meco il caro bene
Mi lasciar le ingrate stelle,
Non sapea cos'eran pene,
Non sapea languir cos'è.

Scena Quindicesima

Fiordiligi, Dorabella; Ferrando, Guglielmo, Don Alfonso; poi Despina

Ferrando e Guglielmo

(*di dentro*)
Si mora, sì, si mora
Onde appagar le ingrate!

Don Alfonso (*come sopra*)
C'è una speranza ancora;
Non fate, o Dei, non fate!

芙迪莉吉和多拉貝拉

第十八號　終場一

芙迪莉吉和多拉貝拉

啊，突然之間
我的命運變化多大！
啊，以後這輩子
會沒完沒了地受折磨！

以前那命運之星
讓愛人待在我身邊，
我不知道什麼是哀傷，
我不知道什麼是痛苦。

第十五場

芙迪莉吉、多拉貝拉；費蘭多、古列莫、唐阿豐索；然後是德絲皮娜

費蘭多和古列莫

（在場外）
讓我們死了吧，對，讓我們死了吧，
這才能融化她們的鐵石心腸！

唐阿豐索　（在場外）
還有點希望；
我求你們別這樣！

Fiordiligi e Dorabella
Stelle, che grida orribili!

Ferrando e Guglielmo
Lasciatemi!

Don Alfonso Aspettate!
(Ferrando e Guglielmo, portando ciascuno una boccetta, entrano seguiti da Don Alfonso.)

Ferrando e Guglielmo
L'arsenico mi liberi
Di tanta crudeltà!
(Bevono e gittan via le boccette; nel voltarsi vedono le due donne.)

Fiordiligi e Dorabella
Stelle! Un velen fu quello?

Don Alfonso Veleno buono e bello
Che in pochi istanti ad essi
La vita toglierà!

Fiordiligi e Dorabella
Il tragico spettacolo
Gelare il cor mi fa.

芙迪莉吉和多拉貝拉
哎呀，什麼可怕的喊聲！

費蘭多和古列莫
讓我去死！

唐阿豐索 等一等！
（費蘭多和古列莫各拿著一個小藥瓶上場，唐阿豐索在後面跟著。）

費蘭多和古列莫
讓砒霜使我們
擺脫這殘酷的命運！
（他們喝了，扔掉瓶子；那兩位女士轉過身來，看見他們。）

芙迪莉吉和多拉貝拉
天呀！那是毒藥嗎？

唐阿豐索 不錯，不折不扣的毒藥，
過不了多久，
他們就一命歸陰！

芙迪莉吉和多拉貝拉
這悲慘的情景
使我的心凍成了冰。

Ferrando e Guglielmo

Barbare, avvicinatevi;
D'un disperato affetto
Mirate il tristo effetto
E abbiate almen pietà.

Fiordiligi e Dorabella

Il tragico spettacolo *ecc.*

Fiordiligi, Dorabella, Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso

Ah, che del sole il raggio
Fosco per me diventa!
Tremo, le fibre e l'anima
Par che mancar si senta,
Né può la lingua o il labbro
Accenti articolar!
(*Ferrando e Guglielmo cadono sopra i banchi d'erba.*)

Don Alfonso Già che a morir vicini
Sono quei meschinelli,
Pietade almeno a quelli
Cercate di mostrar.

Fiordiligi e Dorabella

Gente, accorrete, gente!
Nessuno, o Dio, ci sente!
Despina!

費蘭多和古列莫

靠近點，狠心的人；
看看失戀的
可怕結果，
起碼可憐可憐我們。

芙迪莉吉和多拉貝拉

這悲慘的情景，等等

芙迪莉吉、多拉貝拉、費蘭多、古列莫和唐阿豐索

唉，陽光
在我眼前消失！
我在發抖，覺得
生命之泉正在枯竭，
我的舌頭和嘴唇
連一句話也說不出！
（費蘭多和古列莫倒在草坪上。）

唐阿豐索 這些不幸的人
快要死了，
起碼應對他們
表示一點同情。

芙迪莉吉和多拉貝拉

救命啊，快來人！
天啊，沒人聽見！
德絲皮娜！

Despina (*di dentro*)
Chi mi chiama?

Fiordiligi e Dorabella
Despina!

Despina (*entrando*)
Cosa vedo!
Morti i meschini io credo,
O prossimi a spirar!

Don Alfonso Ah, che purtroppo è vero!
Furenti, disperati,
Si sono avvelenati.
Oh, amore singolar!

Despina Abbandonar i miseri
Saria per voi vergogna.
Soccorrerli bisogna.

Fiordiligi, Dorabella e Don Alfonso
Cosa possiam mai far?

Despina Di vita ancor dan segno;
Colle pietose mani
Fate un po' lor sostegno.
(*a Don Alfonso*)
E voi con me correte:

德絲皮娜 （在場外）
有人喊我嗎？

芙迪莉吉和多拉貝拉
德絲皮娜！

德絲皮娜 （上場）
什麼呀！
這兩個可憐人怕是已經死了，
或者快要死啦！

唐阿豐索 唉，確實是這樣！
心煩意亂，滿腔失望，
他們就服了毒。
啊，奇怪的愛情呀！

德絲皮娜 你們可眞是不像話，
不管悲傷的可憐人。
你們必須挽救他們。

芙迪莉吉、多拉貝拉和唐阿豐索
我們該怎麼辦？

德絲皮娜 他們看來還有一線生機；
用你們仁慈的雙手
給他們一點安慰。
（對唐阿豐索）
您趕快跟我來：

Un medico, un antidoto
Voliamo a ricercar.
(*Despina e Don Alfonso partono.*)

Fiordiligi e Dorabella
Dei, che cimento è questo!
Evento più funesto
Non si potea trovar!

Ferrando e Guglielmo
(Più bella commediola
Non si potea trovar!)
Ah!

Fiordiligi e Dorabella
(*stando lontano dagli amanti*)
Sospiran gl'infelici!

Fiordiligi Che facciamo?

Dorabella Tu che dici?

Fiordiligi In momenti sì dolenti,
Chi potriali abbandonar?

Dorabella (*accostandosi un poco*)
Che figure interessanti!

我們去找找
醫生和解藥。
（德絲皮娜和唐阿豐索下場。）

芙迪莉吉和多拉貝拉
這是什麼樣的經歷！
誰也想像不出
更加可怕的情節！

費蘭多和古列莫
（誰也想像不出
更加可笑的喜劇！）
唉！

芙迪莉吉和多拉貝拉
（離開兩個男人遠些）
可憐的人在嘆氣！

芙迪莉吉 我們怎麼辦？

多拉貝拉 你出個主意？

芙迪莉吉 這樣痛苦的時候，
誰能不管他們？

多拉貝拉 （走近一點）
他們的臉挺有意思！

Fiordiligi (*pure accostandosi un poco*)
Possiam farci un poco avanti.

Dorabella Ha freddissima la testa.

Fiordiligi Fredda fredda è ancora questa.

Dorabella Ed il polso?

Fiordiligi Io non gliel' sento.

Dorabella Questo batte lento lento.

Fiordiligi e Dorabella
Ah, se tarda ancor l'aita,
Speme più non v'è di vita!

Ferrando e Guglielmo
(Più domestiche e trattabili
Sono entrambe diventate;
Sta a veder che lor pietade
Va in amore a terminar.)

Fiordiligi e Dorabella
Poverini! La lor morte
Mi farebbe lagrimar.

芙迪莉吉 （也走近一點）
我們可以走近一點。

多拉貝拉 他的額頭很涼。

芙迪莉吉 這位的凍得像冰。

多拉貝拉 他的脈搏呢？

芙迪莉吉 我摸不到。

多拉貝拉 這位的跳得很慢。

芙迪莉吉和多拉貝拉
唉，老是沒人來幫一把，
那他們就沒有生還的希望！

費蘭多和古列莫
（兩人已經變得
平靜和溫和；
我們看看她們的同情
是否會變成愛意。）

芙迪莉吉和多拉貝拉
好可憐！他們要是死了
我可要哭啦。

Scena Sedicesima

Fiordiligi, Dorabella, Ferrando, Guglielmo; Despina travestita da medico e Don Alfonso

Don Alfonso Eccovi il medico,
Signore belle!

Ferrando e Guglielmo
(Despina in maschera!
Che trista pelle!)

Despina Salvete, amabiles
Bones puelles!

Fiordiligi e Dorabella
Parla un linguaggio
Che non sappiamo.

Despina Come comandano,
Dunque, parliamo.
So il greco e l'arabo,
So il turco e il vandalo;
Lo svevo e il tartaro
So ancor parlar.

Don Alfonso Tanti linguaggi
Per sé conservi;

第十六場

芙迪莉吉、多拉貝拉、費蘭多、古列莫；化裝成醫生的德絲皮娜和唐阿豐索

唐阿豐索 醫生來了，
親愛的女士們！

費蘭多和古列莫
（德絲皮娜化裝的！
這個小調皮鬼！）

德絲皮娜 莎瓦，阿馬比
本皮累爾！

芙迪莉吉和多拉貝拉
他說的那種話
咱們聽不懂。

德絲皮娜 那就讓我
按你們要我說的來說。
我會希臘話和阿拉伯話，
土耳其話和汪達爾話；
我還會說
斯瓦比瓦話和韃靼話。

唐阿豐索 先生，您把所有這些話
都留給自己說吧；

Quei miserabili
Per ora osservi:
Preso hanno il tossico;
Che si può far?

Fiordiligi e Dorabella
Signor dottore,
Che si può far?

Despina (*toccando il polso e la fronte all'uno ed all'altro*)
Saper bisognami
Pria la cagione
E quinci l'indole
Della pozione:
Se calda o frigida,
Se poca o molta,
Se in una volta
Ovvero in più.

Fiordiligi, Dorabella e Don Alfonso
Preso han l'arsenico,
Signor dottore;
Qui dentro il bevvero,
La causa è amore,
Ed in un sorso
Se 'l mandar giù.

Despina Non vi affannate,

而在這個時候
來瞧瞧這些可憐傢伙：
他們服了毒，
該怎麼辦呢？

芙迪莉吉和多拉貝拉
是的，醫生，
該怎麼辦呢？

德絲皮娜　（給兩人把脈，摸摸他們的額頭）
我首先需要知道
這種毒藥的性質
還有服食的原因：
他們喝的時候
是熱的還是冷的，
喝了一點還是很多，
是喝了一副
還是幾副。

芙迪莉吉、多拉貝拉和唐阿豐索
他們喝的是砒霜，
好醫生；
是在這兒喝的，
原因是愛情，
他們是一口
吞進去的。

德絲皮娜　別擔心，

Non vi turbate;
Ecco una prova
Di mia virtù.

Fiordiligi, Dorabella e Don Alfonso
Egli ha di un ferro
La man fornita.

Despina (*Tocca con un pezzo di calamita la testa ai finti infermi e striscia dolcemente i loro corpi per lungo.*)
Questo è quel pezzo
Di calamita,
Pietra mesmerica,
Ch'ebbe l'origine
Nell'Alemagna,
Che poi sì celebre
Là in Francia fu.

Fiordiligi, Dorabella e Don Alfonso
Come si muovono,
Torcono, scuotono!
In terra il cranio
Presto percuotono.

Despina Ah, lor la fronte
Tenete su.

別害怕；
這兒能顯示
我的醫道。

芙迪莉吉、多拉貝拉和唐阿豐索
他在手裡
拿著一塊鐵。

德絲皮娜 （用磁鐵去碰那兩位假裝不行的人的額頭，並慢慢地順著他們的身體往下拉。）

這是
一塊磁鐵，
是偉大的麥士瑪醫生
在德國
發現的，
然後在法國
很出名。

芙迪莉吉、多拉貝拉和唐阿豐索
看呀，他們身體活了，
扭動了，顫抖了！
再過一會兒
他們的頭就要磕在地上。

德絲皮娜 啊，請你們緊緊扶住
他們的額頭。

Fiordiligi e Dorabella

Eccoci pronte!
(*Metton la mano alla fronte dei due amanti.*)

Despina
Tenete forte.
Coraggio! Or liberi
Siete da morte.

Fiordiligi, Dorabella e Don Alfonso

Attorno guardano,
Forze riprendono.
Ah, questo medico
Vale un Perù!

Ferrando e Guglielmo

(*sorgendo in piedi*)
Dove son? Che loco è questo?
Chi è colui? Color chi sono?
Son di Giove innanzi al trono?
(*Ferrando a Fiordiligi e Guglielmo a Dorabella*)
Sei tu Palla o Citerea?
No, tu sei l'alma mia dea!
Ti ravviso al dolce viso
E alla man ch'or ben conosco
E che sola è il mio tesor.
(*Abbracciano le amanti teneramente e bacian loro la mano.*)

芙迪莉吉和多拉貝拉

沒問題！
（她們用手扶住兩位情人的額頭。）

德絲皮娜 扶緊啦。
勇敢點！他們現在
死不了啦。

芙迪莉吉、多拉貝拉和唐阿豐索

他們往四周看，
力氣正在恢復。
啊，這位醫生該得到
秘魯所有的黃金！

費蘭多和古列莫

（站起來）
我在哪兒？這是什麼地方？
他是誰？他們是誰？
我是在朱比特的寶座前？
（費蘭多對芙迪莉吉，古列莫對多拉貝拉）
你是雅典娜，還是維納斯？
不，你是我的美麗女神！
我從你甜美的臉認出你，
從我非常熟悉的這隻手，
這是我唯一的寶貝兒。
（他們輕輕地擁抱姑娘，並吻她們的手。）

Despina e Don Alfonso

Son effetti ancor del tosco:
Non abbiate alcun timor.

Fiordiligi e Dorabella

Sarà ver, ma tante smorfie
Fanno torto al nostro onor.

Ferrando e Guglielmo

(Dalla voglia ch'ho di ridere
Il polmon mi scoppia or or.)
(*a Fiordiligi e Dorabella*)
Per pietà, bell'idol mio!

Fiordiligi e Dorabella

Più resister non poss'io!

Ferrando e Guglielmo

(*a Fiordiligi e Dorabella*)
Volgi a me le luci liete!

Despina e Don Alfonso

Son effetti ancor del tosco!

Fiordiligi e Dorabella

Più resister non poss'io!

德絲皮娜和唐阿豐索

這是毒藥的作用；
別害怕。

芙迪莉吉和多拉貝拉

可能吧，可是這樣隨便
會敗壞我們的名聲。

費蘭多和古列莫

（我憋著不笑，
肺都要炸了。）
（對芙迪莉吉和多拉貝拉）
我求求您啦，我愛慕的人！

芙迪莉吉和多拉貝拉

我再也受不了啦！

費蘭多和古列莫

（對芙迪莉吉和多拉貝拉）
用您可愛的眼睛看著我！

德絲皮娜和唐阿豐索

這是毒藥的作用！

芙迪莉吉和多拉貝拉

我再也受不了啦！

Despina e Don Alfonso
In poch'ore, lo vedrete,
Per virtù del magnetismo
Finirà quel parossismo,
Torneranno al primo umor.

Ferrando e Guglielmo
(Dalla voglia ch'ho di ridere *ecc.*)
Ah, tu sei l'alma mia dea!
Ti ravviso al dolce viso.

Fiordiligi e Dorabella
Più resister non poss'io!
Sarà ver, *ecc.*

Despina e Don Alfonso
Son effetti *ecc.*

Ferrando e Guglielmo
Dammi un bacio, o mio tesoro;
Un sol bacio, o qui mi moro!

Fiordiligi e Dorabella
Stelle, un bacio?

Despina e Don Alfonso
Secondate
Per effetto di bontate.

德絲皮娜和唐阿豐索

你們很快就能看到，
由於磁鐵的力量，
他們將停止發作，
恢復到原來的樣子。

費蘭多和古列莫

（肺都要炸了，等等）
啊，你是我的美麗女神！
我從你甜美的臉認出你。

芙迪莉吉和多拉貝拉

我再也受不了啦！
可能吧，等等

德絲皮娜和唐阿豐索

這是作用，等等

費蘭多和古列莫

吻我一下，我的寶貝兒；
只吻一下，不然我就死在這裡！

芙迪莉吉和多拉貝拉

天呀，吻一下？

德絲皮娜和唐阿豐索

答應他，
當作給他施恩吧。

Fiordiligi e Dorabella

Ah, che troppo si richiede
Da una fida, onesta amante!
Oltraggiata è la mia fede,
Oltraggiato è questo cor!

Despina e Don Alfonso

(Un quadretto più giocondo
Non si vide in tutto il mondo;
Quel che più mi fa da ridere
È quell'ira e quel furor,
Ch'io ben so che tanto foco
Cangerassi in quel d'amor.)

Ferrando e Guglielmo

(Un quadretto più giocondo
Non s'è visto in questo mondo;
Ma non so se finta o vera
Sia quell'ira e quel furor.)

Fiordiligi e Dorabella

Disperati, attossicati,
Ite al diavol quanti siete!
Tardi inver vi pentirete,
Se più cresce il mio furor!

Ferrando e Guglielmo

(Dalla voglia ch'ho di ridere

芙迪莉吉和多拉貝拉

啊，對於忠貞的女人來說
這個要求太過分了！
這是蹂躪我的愛情，
這是冒犯我的心靈！

德絲皮娜和唐阿豐索

（世上再也找不到
比這更有趣的情景；
最最使我發笑的是
她們這樣暴跳如雷，
我很清楚這種怒火
會化作愛情的烈焰。）

費蘭多和古列莫

（世上再也找不到
比這更有趣的情景；
但我不知道她們發怒
是假的還是眞的。）

芙迪莉吉和多拉貝拉

不管是絕望還是中毒，
你們全都見鬼去！
要是你們再惹我生氣，
連後悔也來不及！

費蘭多和古列莫

（我憋著不笑，

Il polmon mi scoppia or or.
Né vorrei che tanto foco
Terminasse in quel d'amor.)

肺都要炸了。
我不希望這種怒火
最終變成愛情烈焰。）

ATTO SECONDO

Scena Prima

Camera nella casa delle sorelle
Despina, Fiordiligi e Dorabella

Recitativo

Despina Andate là, che siete
Due bizzarre ragazze!

Fiordiligi Oh, cospettaccio!
Cosa pretenderesti?

Despina Per me nulla.

Fiordiligi Per chi dunque?

Despina Per voi.

Dorabella Per noi?

Despina Per voi.
Siete voi donne o no?

第二幕

第一場

兩姐妹屋子裡的一個房間
德絲皮娜、芙迪莉吉和多拉貝拉

宣叙調

德絲皮娜 依我看，
你們是頂奇怪的兩位！

芙迪莉吉 啊，你這個壞丫頭！
你想得到什麼？

德絲皮娜 爲了我，什麼都不想。

芙迪莉吉 那爲了誰？

德絲皮娜 爲了你們。

多拉貝拉 爲了我們？

德絲皮娜 爲了你們。
你們是女人嗎？

Fiordiligi E per questo?

Despina E per questo
Dovete far da donne.

Dorabella Cioè?

Despina Trattar l'amore en bagatelle.
Le occasioni belle
Non negliger giammai; cangiar a tempo,
A tempo esser costanti,
Coquettizzar con grazia,
Prevenir la disgrazia sì comune
A chi si fida in uomo,
Mangiar il fico e non gittare il pomo.

Fiordiligi (Che diavolo!) Tai cose
Falle tu, se n'hai voglia.

Despina Io già le faccio.
Ma vorrei che anche voi,
Per gloria del bel sesso,
Faceste un po' lo stesso. Per esempio:
I vostri Ganimedi
Son andati alla guerra; infin che tornano,
Fate alla militare: reclutate.

Dorabella Il cielo ce ne guardi!

芙迪莉吉 什麼意思？

德絲皮娜 我的意思是，
你們就該像女人一樣去做。

多拉貝拉 怎樣做？

德絲皮娜 瀟灑地對待愛情。
切莫放過一個機會；
有時多變一些，
有時穩定一些，
運用魅力去調情，
要看到那些相信男人的
大都沒有好下場，
別把雞蛋都放進一個籃子裡。

芙迪莉吉 （你這個魔鬼！）這就是
你有機會就去做的事。

德絲皮娜 這是我現在就在做的。
但我希望你們兩位
爲了女性的光榮，
也去做同樣的事情。例如：
你們的花花公子
已經去打仗；到他們回來時，
像軍隊一樣：撤退。

多拉貝拉 老天爺保佑我們！

Despina Eh, che noi siamo in terra e non in cielo!
Fidatevi al mio zelo. Giacché questi
Forestieri v'adorano,
Lasciatevi adorar. Son ricchi, belli,
Nobili, generosi, come fede
Fece a voi Don Alfonso; avean coraggio
Di morire per voi; questi son merti
Che sprezzar non si denno
Da giovani qual voi, belle e galanti,
Che pon star senza amor, non senza amanti.
(Par che ci trovin gusto.)

Fiordiligi Perbacco, ci faresti
Far delle belle cose!
Credi tu che vogliamo
Favola diventar degli oziosi?
Ai nostri cari sposi
Credi tu che vogliam dar tal tormento?

Despina E chi dice che abbiate
A far loro alcun torto?

Dorabella Non ti pare che sia torto bastante
Se noto si facesse
Che trattiamo costor?

Despina Anche per questo
C'è un mezzo sicurissimo:

德絲皮娜 唉，我們是在地上不在天上！
相信我的熱誠。既然
這些外國人熱愛你們，
就讓他們愛吧。他們有錢、漂亮、
高貴、慷慨，就像
唐阿豐索保證的那樣；他們有勇氣
爲你們而死；像你們這樣
美麗時髦的小姐
不該輕視這種美德，
你們可以不需要愛情，可不能不要愛人。
（她們好像有興趣。）

芙迪莉吉 哎呀，是你使我們的行爲
這樣怪裡怪氣！
你想我們會願意
被人們說閒話？
你想我們會願意
使愛人們痛苦不堪？

德絲皮娜 誰說
要你們去傷害他們呢？

多拉貝拉 要是人們傳開了
說我們款待了那兩個，
你不認爲這是傷害嗎？

德絲皮娜 爲了這個，
有一種絕對安全的辦法：

Io voglio sparger fama
Che vengono da me.

Dorabella Chi vuoi che il creda?

Despina Oh, bella! Non ha forse
Merto una cameriera
D'aver due cicisbei? Di me fidatevi.

Fiordiligi No, no; son troppo audaci
Questi tuoi forestieri.
Non ebber la baldanza
Fin di chieder dei baci?

Despina (Che disgrazia!)
Io posso assicurarvi
Che le cose che han fatto
Furo effetti del tossico che han preso:
Convulsioni, deliri,
Follie, vaneggiamenti.
Ma or vedrete come son discreti,
Manierosi, modesti e mansueti.
Lasciateli venir.

Dorabella E poi?

Despina E poi...
Caspita, fate voi.

我會廣泛散布說
他們是來追求我的。

多拉貝拉 誰會相信呢？

德絲皮娜 啊，您真是好心！難道一個女傭人
就沒權擁有
幾個追求者？你們就信我吧。

芙迪莉吉 不，不；你那些陌生人
實在是太大膽。
他們過分到
要求去吻他們。

德絲皮娜 （多令人吃驚！）
我可以向你們保證
他們所做的一切事情
都是他們服的毒藥所造成的：
痙攣、神經錯亂、
發生錯覺、胡言亂語。
但現在他們是多麼安靜，
舉止溫和又文靜。
讓他們回來吧。

多拉貝拉 然後？

德絲皮娜 然後……
上帝保佑，就做下去吧。

(L'ho detto che cadrebbero.)

Fiordiligi Cosa dobbiamo far?

Despina Quel che volete.
Siete d'ossa e di carne, o cosa siete?

No. 19 Aria

Despina Una donna a quindici anni
Dee saper ogni gran moda,
Dove il diavolo ha la coda,
Cosa è bene e mal cos'è.
Dee saper le maliziette
Che innamorano gli amanti,
Finger riso, finger pianti,
Inventar i bei perché.

Dee in un momento
Dar retta a cento,
Colle pupille
Parlar con mille,
Dar speme a tutti,
Sien belli o brutti,
Saper nascondersi
Senza confondersi,
Senza arrossire
Saper mentire

（她們會暈倒的！）

芙迪莉吉 我們該做什麼？

德絲皮娜 你們愛做什麼就做什麼。
你們是有血有肉的人，不是嗎？

第十九號 詠嘆調

德絲皮娜 一個女人長到十五歲
該懂得世界上的道理，
知道魔鬼把尾巴藏在哪裡，
知道什麼是對什麼是錯。
她該懂得花言巧語
會使人墜入情網，
懂得怎樣假裝大笑或者流淚，
怎樣編造出使人相信的藉口。

在同一剎那間
她必須聽取一百個人說話，
卻用她的眼睛
向一千個人說話，
使每個人懷有期望，
管他相貌漂亮還是平常，
懂得如何藏起東西
卻毫不表現慌亂，
懂得如何當面撒謊
卻一點兒不臉紅，

E, qual regina
Dall'alto soglio,
Col "posso e voglio"
Farsi ubbidir.
(Par ch'abbian gusto
Di tal dottrina;
Viva Despina
Che sa servir.)
(*Parte.*)

Scena Seconda

Fiordiligi e Dorabella

Recitativo

Fiordiligi Sorella, cosa dici?

Dorabella Io son stordita
Dallo spirto infernal di tal ragazza.

Fiordiligi Ma credimi: è una pazza.
Ti par che siamo in caso
Di seguir suoi consigli?

Dorabella Oh, certo, se tu pigli
Pel rovescio il negozio.

而且，像一位女皇
坐在她的寶座上，
自己隨心所欲地
說著「我能夠」和「我需要」。
（看來她們能接受
這種說教；
德絲皮娜眞行，
她知道該怎麼辦啦。）
（下場。）

第二場

芙迪莉吉和多拉貝拉

宣敘調

芙迪莉吉 妹妹，你看怎樣？

多拉貝拉 我被這丫頭的
鬼主意嚇壞了。

芙迪莉吉 相信我：她是瘋了。
你想我們
能聽她的勸告嗎？

多拉貝拉 當然啦，除非你
把一切都顚三倒四。

Fiordiligi Anzi, io lo piglio
Per il suo vero dritto:
Non credi tu delitto,
Per due giovani omai promesse spose,
Il far di queste cose?

Dorabella Ella non dice
Che facciamo alcun mal.

Fiordiligi È mal che basta,
Il far parlar di noi!

Dorabella Quando si dice
Che vengon per Despina!

Fiordiligi Oh, tu sei troppo
Larga di coscienza! E che diranno
Gli sposi nostri?

Dorabella Nulla:
O non sapran l'affare,
Ed è tutto finito,
O sapran qualche cosa, e allor diremo
Che vennero per lei.

Fiordiligi Ma i nostri cori?

Dorabella Restano quel che sono;

芙迪莉吉 相反，我要把被顛倒了的
都顛倒過來：
已經訂婚的
兩個年輕女人去幹這種事情，
你不認爲是錯事嗎？

多拉貝拉 她倒是沒說
要我們去做錯事。

芙迪莉吉 讓我們挨別人說，
這已經夠糟的了！

多拉貝拉 可是要是說
他們是來找德絲皮娜的！

芙迪莉吉 噢，你的是非感
太靈活啦！我們的男人
會說什麼吶？

多拉貝拉 不會說什麼；
事過境遷，
他們不會知道什麼，
就算他們聽到什麼，我們就說
他們是來看她的。

芙迪莉吉 可是我們的良心呢？

多拉貝拉 毫無損害；

Per divertirsi un poco e non morire
Dalla malinconia,
Non si manca di fé, sorella mia.

Fiordiligi Questo è ver.

Dorabella Dunque?

Fiordiligi Dunque,
Fa' un po' tu: ma non voglio
Aver colpa, se poi nasce un imbroglio.

Dorabella Che imbroglio nascer deve
Con tanta precauzion? Per altro, ascolta:
Per intenderci bene,
Qual vuoi sceglier per te de' due Narcisi?

Fiordiligi Decidi tu, sorella.

Dorabella Io già decisi.

No. 20 Duetto

Dorabella Prenderò quel brunettino,
Che più lepido mi par.

Fiordiligi Ed intanto io col biondino
Vo' un po' ridere e burlar.

我們可以自得其樂，
而且，不想由於生活沉悶而死，
並不是不忠誠，我親愛的姐姐。

芙迪莉吉 這倒是真的。

多拉貝拉 那麼？

芙迪莉吉 那你去幹，
如果這是個騙局，
我可不願受人譴責。

多拉貝拉 這怎麼會是個騙局？
我們已採取這樣的預防措施。
那麼，聽著：我們來達成協議，
這兩個那喀索斯①你想要哪一個？

芙迪莉吉 你挑吧，妹妹。

多拉貝拉 我挑好了。

第二十號　二重唱

多拉貝拉 我挑那位皮膚黑點兒的，
我看他好像更有趣一些。

芙迪莉吉 而我同時跟那個白小子
在一道略爲又笑又鬧。

Dorabella Scherzosetta, ai dolci detti
Io di quel risponderò.

Fiordiligi Sospirando, i sospiretti
Io dell'altro imiterò.

Dorabella Mi dirà: "Ben mio, mi moro!"

Fiordiligi Mi dirà: "Mio bel tesoro!"

Fiordiligi e Dorabella
Ed intanto che diletto,
Che spassetto io proverò!
(*Partono e s'incontrano in Don Alfonso.*)

Scena Terza

Fiordiligi, Dorabella e Don Alfonso

Recitativo

Don Alfonso Ah, correte al giardino,
Le mie care ragazze! Che allegria!
Che musica! Che canto!
Che brillante spettacolo! Che incanto!
Fate presto, correte!

Dorabella Che diamine esser può?

多拉貝拉 對他的甜言蜜語，
我用俏皮話來回答。

芙迪莉吉 我要學他的樣子，
用嘆息回答他的嘆息。

多拉貝拉 他會對我說：「我的愛人，我要死了！」

芙迪莉吉 他會對我說：「我最親愛的寶貝兒！」

芙迪莉吉和多拉貝拉
這時候
我是多麼快樂呀！
（她們走出去，碰到唐阿豐索。）

第三場

芙迪莉吉、多拉貝拉和唐阿豐索

宣敘調

唐阿豐索 啊，親愛的小姐們
快到花園裡去！多麼高興！
多好的音樂！多好的歌唱！
多美妙的景色！多迷人的地方！
去吧，快點！

多拉貝拉 有什麼事情？

Don Alfonso Tosto vedrete.
(*Partono.*)

Scena Quarta

Giardino alla riva del mare. Sedili d'erba e due tavolini di pietra. Alla sponda, una barca ornata di fiori
Ferrando, Guglielmo, Despina, Fiordiligi, Dorabella, Don Alfonso, marinai e servi
(*Ferrando e Guglielmo, con banda di suonatori e coro nella barca; Despina nel giardino; Fiordiligi e Dorabella, accompagnate da Don Alfonso, vengono da lato; servi riccamente vestiti.*)

No. 21 Duetto con Coro

Ferrando e Guglielmo
Secondate, aurette amiche,
Secondate i miei desiri,
E portate i miei sospiri
Alla Dea di questo cor.
Voi, che udiste mille volte
Il tenor delle mie pene,
Ripetete al caro bene
Tutto quel che udiste allor.

Coro Secondate, aurette amiche,
Il desir di sì bei cor.
(*Ferrando e Guglielmo scendono con catene di*

唐阿豐索 您馬上就知道。
（下場。）

第四場

海邊的花園。裡面有花園用的座椅和兩張小石頭桌子。渡門上停泊著一艘用鮮花裝飾著的畫舫
費蘭多、古列莫、德絲皮娜、芙迪莉吉、多拉貝拉、唐阿豐索、水手們和僕人們
（費蘭多和古列莫跟歌手們和樂師們在畫舫裡；德絲皮娜在花園裡；芙迪莉吉和多拉貝拉在唐阿豐索陪同下，從舞臺一邊上場；還有服飾華麗的僕人們。）

第二十一號 帶合唱的二重唱

費蘭多和古列莫

友好的清風，
幫幫我，幫我實現願望，
把我的嘆息
吹到我心上的女神那邊。
你已經無數次
聽到我悲傷的訴說，
把你聽到的一切
都向我的愛人覆述吧。

合 唱 友好的清風，
幫助溫柔的心實現它的願望吧。
（費蘭多和古列莫拿著許多串花下了船。唐阿豐索和德絲

fiori. Don Alfonso e Despina li conducono davanti alle due amanti, che resteranno ammutite ed attonite.)

Recitativo

Don Alfonso (*ai servi che portano bacili con fiori*)
Il tutto deponete
Sopra quei tavolini, e nella barca
Ritiratevi, amici.

Fiordiligi e Dorabella
Cos'è tal mascherata?

Despina (*a Ferrando e Guglielmo*)
Animo, via, coraggio! Avete perso
L'uso della favella?
(*La barca s'allontana dalla sponda.*)

Ferrando Io tremo e palpito
Dalla testa alle piante.

Guglielmo Amor lega le membra a vero amante.

Don Alfonso (*alle donne*)
Da brave, incoraggiateli!

Fiordiligi (*agli amanti*)

皮娜把他們引到兩位女士身旁，她們驚訝得張口結舌。）

宣叙調

唐阿豐索 （對那些拿花籃的僕人）
小伙子們，把這些
都放在桌子上，
然後回到畫舫裡去。

芙迪莉吉和多拉貝拉
那麼虛張聲勢做什麼？

德絲皮娜 （對費蘭多和古列莫）
來吧，勇敢點！你們
話也不會說啦？
（畫舫駛離岸邊。）

費蘭多 我從頭到腳
發抖又打顫。

古列莫 愛情使眞誠的戀人寸步難行。

唐阿豐索 （對女士們）
說點鼓勵的話！

芙迪莉吉 （對追求者們）

Parlate.

Dorabella Liberi dite pur quel che bramate.

Ferrando Madama...

Guglielmo Anzi, madame...

Ferrando (*a Guglielmo*)
Parla pur tu.

Guglielmo (*a Ferrando*)
No, no, parla pur tu.

Don Alfonso Oh, cospetto del diavolo!
Lasciate tali smorfie
Del secolo passato. Despinetta,
Terminiam questa festa;
Fa tu con lei, quel ch'io farò con questa.

No. 22 Quartetto

Don Alfonso (*alle donne*)
La mano a me date,
Movetevi un po'!
(*agli amanti*)
Se voi non parlate,
Per voi parlerò.

你們說吧。

多拉貝拉 老實說出你們想要什麼。

費蘭多 我的女士……

古列莫 或者說，我的女士們……

費蘭多 （對古列莫）
你來說吧。

古列莫 （對費蘭多）
不，不，你來說。

唐阿豐索 啊，眞見鬼！
別來這
無聊的老套。德絲皮娜，
我們來搞好它；
你替這一方說，我替那一方說。

第二十二號　四重唱

唐阿豐索 （對女士們）
把手伸給我，
向這邊靠一靠！
（對追求者們）
要是你們不說，
我來替你們說。

(alle donne)
Perdono vi chiede
Un schiavo tremante;
V'offese, lo vede,
Ma solo un istante;
Or pena, ma tace,

Ferrando e Guglielmo
...Tace...

Don Alfonso Or lasciavi in pace:

Ferrando e Guglielmo
...In pace...

Don Alfonso Non può quel che vuole,
Vorrà quel che può.

Ferrando e Guglielmo
...Non può quel che vuole,
Vorrà quel che può.

Don Alfonso *(alle donne)*
Su, via, rispondete!
Guardate...e ridete?

Despina *(Si mette davanti alle due donne.)*
Per voi la risposta

（對女士們）
一個奴隸發著抖
乞求你們的寬恕；
因爲他知道冒犯了你們，
儘管只是一會兒；
現在他沉默著懺悔了，

費蘭多和古列莫
……沉默著……

唐阿豐索 現在又平靜地離開了；

費蘭多和古列莫
……平靜地……

唐阿豐索 他不能做他想做的，
他會做他能夠做的。

費蘭多和古列莫
……他不能做他想做的，
他會做他能夠做的。

唐阿豐索 （對女士們）
好，來吧，給他們個答覆！
你們光看著……笑著？

德絲皮娜 （站到兩位女士前面。）
我來替你們

A loro darò.

Quello ch'è stato, è stato,
Scordiamoci del passato.
Rompasi omai quel laccio,
Segno di servitù.
(*Prende la mano di Dorabella, Don Alfonso quella di Fiordiligi; e fan rompere agli amanti i lacci che mettono al braccio dei medesimi.*)
(*agli amanti*)
A me porgete il braccio,
Né sospirate più.

Despina e Don Alfonso
(*sottovoce, a parte*)
Per carità, partiamo;
Quel che san far veggiamo.
Le stimo più del diavolo
S'ora non cascan giù.
(*Partono.*)

Scena Quinta

Fiordiligi, Dorabella. Ferrando e Guglielmo
(*Guglielmo a braccio di Dorabella; Ferrando e Fiordiligi senza darsi braccio. Fanno una piccola scena muta, guardandosi, sospirando, ridendo.*)

給他們個答覆。

生米煮成了熟飯，
說得越少，平復得越快。
我們來解開手上的結，
那是奴役的標記。
（她拿起多拉貝拉的手，唐阿豐索拿起芙迪莉吉的手；他們解開女士們綁在她們手臂上的情人結。）

（對追求者們）
把手伸過來，
再也別嘆氣。

德絲皮娜和唐阿豐索
（小聲在一旁說）
我們走，行行好；
我們看看他們會做什麼。
如果他們沒有撤手不幹，
那麼我說他們比魔鬼強一點。
（下場。）

第五場

芙迪莉吉、多拉貝拉、費蘭多和古列莫
（古列莫和多拉貝拉手拉著手；但是費蘭多和芙迪莉吉沒這樣做。他們冷場了一會兒，互相瞧了瞧，嘆口氣，笑了笑。）

Recitativo

Fiordiligi Oh, che bella giornata!

Ferrando Caldetta anziché no.

Dorabella Che vezzosi arboscelli!

Guglielmo Certo, certo, son belli;
Han più foglie che frutti.

Fiordiligi Quei viali
Come sono leggiadri!
Volete passeggiar?

Ferrando Son pronto, o cara,
Ad ogni vostro cenno.

Fiordiligi Troppa grazia!

Ferrando (*a Guglielmo, nel passare*)
Eccoci alla gran crisi!

Fiordiligi Cosa gli avete detto?

Ferrando Eh, gli raccomandai
Di divertirla bene.

宣敘調

芙迪莉吉 啊，天氣多麼好！

費蘭多 也許有點熱。

多拉貝拉 這花多好看！

古列莫 是呀，是呀，眞好看；
它們的葉子比果子多。

芙迪莉吉 這些小路
多麼誘人！
我們去走走吧？

費蘭多 您最小的願望，
就是對我的命令，親愛的。

芙迪莉吉 您眞好心！

費蘭多 （當古列莫走過時，對他說）
這是偉大的時刻！

芙迪莉吉 您對他說什麼？

費蘭多 呃，我告訴他
要使她高興。

Dorabella (*a Guglielmo*)
Passeggiamo anche noi.

Guglielmo Come vi piace.
(*Passeggiano.*)
Ahimè!

Dorabella Che cosa avete?

Guglielmo Io mi sento sì male,
Sì male, anima mia,
Che mi par di morire.

Dorabella (Non otterrà nientissimo.)
Saranno rimasugli
Del velen che beveste.

Guglielmo (*con fuoco*)
Ah, che un veleno assai più forte io bevo
In questi crudi e focosi
Mongibelli amorosi!
(*Gli altri due partono, in atto di passeggiare.*)

Dorabella Sarà veleno calido;
Fatevi un poco fresco.

Guglielmo Ingrata, voi burlate
Ed intanto io mi moro. (Son spariti;

多拉貝拉　（對古列莫）
我們也去走走吧。

古列莫　聽您的。
（他們散步。）
唉！

多拉貝拉　什麼事呀？

古列莫　我最親愛的，
我很不舒服，
我想我快要死啦。

多拉貝拉　（他別想這樣就得逞。）
看來是您喝的毒藥
產生的後遺症。

古列莫　（動情地）
啊，我從殘酷無情的
愛情的火山裡
喝了更厲害的毒藥！
（另外兩位走出去散步。）

多拉貝拉　那是一種燃燒著的毒藥；
您冷靜一些吧。

古列莫　狠心的人，您嘲笑我，
而我快要死了。（看不見他們了；

	Dove diamin son iti?)
Dorabella	Eh, via, non fate...
Guglielmo	Io mi moro, crudele, e voi burlate?
Dorabella	Io burlo? Io burlo?
Guglielmo	Dunque, Datemi qualche segno, anima bella, Della vostra pietà.
Dorabella	Due, se volete; Dite quel che far deggio, e lo vedrete.
Guglielmo	(Scherza, o dice davvero?) (*mostrandole un ciondolo*) Questa picciola offerta D'accettare degnatevi.
Dorabella	Un core?
Guglielmo	Un core: è simbolo di quello Ch'arde, languisce e spasima per voi.
Dorabella	(Che dono prezioso!)
Guglielmo	L'accettate?

他們滾到哪兒去了？）

多拉貝拉 唉，別那樣……

古列莫 我要死了，狠心的人，而您還嘲笑我？

多拉貝拉 嘲笑您？我嘲笑您？

古列莫 那麼，
我的生命之光，
對我表示一點憐憫吧。

多拉貝拉 兩點也行；
告訴我您要什麼，然後再說。

古列莫 （她是開玩笑還是認眞的？）
（給她看一條項鍊飾物）
請屈尊收下
這微薄的禮物。

多拉貝拉 一顆心？

古列莫 是的，象徵著那顆爲您
燃燒、憔悴、渴望著您的心。

多拉貝拉 （多貴重的禮物！）

古列莫 您接受嗎？

Dorabella Crudele!
Di sedur non tentate un cor fedele.

Guglielmo (La montagna vacilla;
Mi spiace, ma impegnato
È l'onor di soldato.)
V'adoro!

Dorabella Per pietà!

Guglielmo Son tutto vostro!

Dorabella Oh, Dei!

Guglielmo Cedete, o cara!

Dorabella Mi farete morir.

Guglielmo Morremo insieme,
Amorosa mia speme.
L'accettate?

Dorabella (*con un sospiro*)
L'accetto.

Guglielmo (Infelice Ferrando!)
(*a Dorabella*)
Oh, che diletto!

多拉貝拉 狠心的人！
別打算勾引一顆忠誠的心。

古列莫 （這座大山軟化了；
我不喜歡這個，但我
曾經以士兵的名義起誓。）
我愛您！

多拉貝拉 我求求您啦！

古列莫 我全都屬於您！

多拉貝拉 啊，天呀！

古列莫 答應我，親愛的！

多拉貝拉 您在要我死。

古列莫 那麼我們一道去死，
我的希望和愛情。
您接受它嗎？

多拉貝拉 （嘆一口氣）
我接受。

古列莫 （可憐的費蘭多！）
（對多拉貝拉）
啊，多讓人高興！

No. 23 Duetto

Guglielmo
Il core vi dono,
Bell'idolo mio;
Ma il vostro vo' anch'io:
Via, datelo a me.

Dorabella
Mel date, lo prendo,
Ma il mio non vi rendo;
Invan mel chiedete,
Più meco ei non è.

Guglielmo
Se teco non l'hai,
Perché batte qui?

Dorabella
Se a me tu lo dai,
Che mai balza lì?

Dorabella e Guglielmo
È il mio coricino
Che più non è meco;
Ei venne a star teco,
Ei batte così.

Guglielmo
(*Vuol metterle il cuore dove ha il ritratto di Ferrando.*)
Qui lascia che il metta.

第二十三號　二重唱

古列莫　我給您這顆心，
我熱愛的人；
而我要您還我一顆：
來吧，把它給我。

多拉貝拉　您給了而我拿了，
但我的心不能給您；
您白白向我要，
它已經不屬於我了。

古列莫　要是你不再擁有它，
那它爲什麼在這兒跳動？

多拉貝拉　要是你把心給了我，
那麼還在那兒跳動的是什麼？

多拉貝拉和古列莫
這是我親愛的心，
它已經不屬於我了；
它已經跟你待在一起，
那樣跳動的就是這個。

古列莫　（想把心型飾物放到戴著費蘭多小肖像的地方。）

我把它放在這兒。

Dorabella Ei qui non può star.

Guglielmo T'intendo, furbetta.
(*Le torce dolcemente la faccia dall'altra parte, le cava il ritratto e vi mette il cuore.*)

Dorabella Che fai?

Guglielmo Non guardar.

Dorabella (Nel petto un Vesuvio
D'avere mi par!)

Guglielmo (Ferrando meschino!
Possibil non par.)
L'occhietto a me gira.

Dorabella Che brami?

Guglielmo Rimira,
Se meglio può andar.

Dorabella e Guglielmo
Oh, cambio felice
Di cori e d'affetti!
Che nuovi diletti,
Che dolce penar!
(*Partono abbracciati.*)

多拉貝拉 這兒戴它不住。

古列莫 我明白，你這小丫頭。
（他輕輕地把她的臉扳過來，把小肖像拿出來，把心型飾物放進去。）

多拉貝拉 你幹什麼？

古列莫 你別看。

多拉貝拉 （我覺得有座火山
在我胸膛裡！）

古列莫 （可憐的費蘭多！
這好像是不可能的。）
現在用你美麗的雙眼看著我。

多拉貝拉 你想要什麼？

古列莫 看啊，
是不是好看多啦。

多拉貝拉和古列莫
心靈和感情
好快樂的轉變啊！
多麼新鮮的樂趣，
多麼甜蜜的痛苦！
（他們手挽手走出去。）

Scena Sesta

Fiordiligi e Ferrando
(*Entra Fiordiligi agitata, seguita da Ferrando.*)

Recitativo

Ferrando Barbara, perché fuggi?

Fiordiligi Ho visto un aspide,
Un'idra, un basilisco!

Ferrando Ah, crudel, ti capisco!
L'aspide, l'idra, il basilisco e quanto
I libici deserti han di più fiero
In me solo tu vedi.

Fiordiligi È vero, è vero!
Tu vuoi tormi la pace.

Ferrando Ma per farti felice.

Fiordiligi Cessa di molestarmi!

Ferrando Non ti chiedo che un guardo.

Fiordiligi Pàrtiti!

第六場

芙迪莉吉和費蘭多
（芙迪莉吉不安地上場，費蘭多跟在後面。）

宣叙調

費蘭多 狠心的人，你爲什麼躲著我？

芙迪莉吉 我看見一條小蛇，
一條多頭蛇，一條蛇妖！

費蘭多 啊，狠心的人，我明白你的意思！
這小蛇，這多頭蛇，這蛇妖，
和所有利比亞沙漠裡最嚇人的，
你指的都是我。

芙迪莉吉 是的，對的！
你會使我不得安寧。

費蘭多 只是想使你快樂。

芙迪莉吉 別再騷擾我！

費蘭多 我只求你看我一眼。

芙迪莉吉 離開我！

Ferrando Non sperarlo,
Se pria gli occhi men fieri a me non giri.
O ciel, ma tu mi guardi e poi sospiri?

No.24 Aria

Ferrando (*lietissimo*)
Ah, lo veggio: quell'anima bella
Al mio pianto resister non sa;
Non è fatta per esser rubella
Agli affetti di amica pietà.
In quel guardo, in quei cari sospiri
Dolce raggio lampeggia al mio cor:
Già rispondi a' miei caldi desiri,
Già tu cedi al più tenero amor.

Ma tu fuggi, spietata, tu taci,
Ed invano mi senti languir?
Ah, cessate, speranze fallaci:
La crudel mi condanna a morir.
(*Parte.*)

Scena Settima

Fiordiligi sola

Recitativo

費蘭多 在你不那麼
兇狠地看我一眼之前，我怎能走開。
天啊，你卻看著我並且嘆氣？

第二十四號　詠嘆調

費蘭多 （很高興地）
啊，我看出來：這個美麗的尤物
抗拒不了我的哀求；
她並不是生來
就對溫柔的表示冷酷無情。
在那眼神裡，在那嘆息中，
一股甜蜜的光線穿透我的心：
你已經回應了我火熱的欲望，
你已經接受我溫柔的愛情。

可是你狠心地無言地逃走，
我白白地向你訴說我的苦惱？
啊，騙人的願望，去你的：
狠心的人已宣判我死亡。
（下場。）

第七場

芙迪莉吉獨自一人

宣敘調

Fiordiligi

Ei parte...Senti!...Ah, no! Partir si lasci,
Si tolga ai sguardi miei l'infausto oggetto
Della mia debolezza. A qual cimento
Il barbaro mi pose! Un premio è questo
Ben dovuto a mie colpe! In tale istante
Dover di nuovo amante
I sospiri ascoltar! L'altrui querele
Dovea io volger in gioco? Ah, questo core
A ragione condanni, o giusto amore!
Io ardo, e l'ardor mio non è più effetto
Di un amor virtuoso; è smania, affanno,
Rimorso, pentimento,
Leggerezza, perfidia e tradimento!

No. 25 Rondò

Fiordiligi

Per pietà, ben mio, perdona
All'error d'un'alma amante;
Fra quest'ombre e queste piante
Sempre ascoso, oh, Dio, sarà!

Svenerà quest'empia voglia
L'ardir mio, la mia costanza,
Perderà la rimembranza
Che vergogna e orror mi fa.

A chi mai mancò di fede
Questo vano, ingrato cor!

芙迪莉吉　他要走了……聽呀！……啊，不！讓他走，
別再讓我看到這不祥之物，
別再看到我的軟弱。這狠心人
把我引到什麼樣的小路上來了！
這是對我的罪惡的報應！
我難道不該多多關注
一個新戀人的嘆息，而去嘲笑
另一個人的嘆息？啊，公平的愛情呀，
你的確應該譴責這顆心！
我渾身發熱，這不是由於純潔的愛情，
而是瘋狂、痛苦、
殘忍、令人後悔、
用情不專、欺騙和背叛！

第二十五號　迴旋曲

芙迪莉吉　我最親愛的，行行好，
原諒一個戀愛著的人的惡行；
啊，天呀，眞該把它深深地
埋藏在這些陰暗的樹叢裡面！

我的勇氣，我的忠貞，
會驅散這可恥的欲念，
會把那使我又羞又怕的記憶
消除乾淨。

這卑賤的心
背叛了的是個什麼人！

Si dovea miglior mercede,
Caro bene, al tuo candor!
(*Parte.*)

Scena Ottava

Ferrando e Guglielmo

Recitativo

Ferrando Amico, abbiamo vinto!

Guglielmo Un ambo, o un terno?

Ferrando Una cinquina, amico; Fiordiligi
È la modestia in carne.

Guglielmo Niente meno?

Ferrando Nientissimo; sta attento
E ascolta come fu.

Guglielmo T'ascolto, di' pur, su.

Ferrando Pel giardinetto,
Come eravam d'accordo,
A passeggiar mi metto;
Le do il braccio, si parla

我親愛的心啊，你給予的信任
該得到更好的回報！
（下場。）

第八場

費蘭多和古列莫

宣叙調

費蘭多　老友，我們贏啦！

古列莫　兩個人都一樣嗎？

費蘭多　一下子臉紅了，老友；芙迪莉吉
是莊重的化身。

古列莫　一點不差？

費蘭多　一點不差；等一下，
聽聽情況如何。

古列莫　告訴我，我聽著呢。

費蘭多　我們說好了，
到花園裡去
散散步；
我讓她挽著我胳臂，

Di mille cose indifferenti; alfine
Viensi all'amor.

Guglielmo Avanti.

Ferrando Fingo labbra tremanti,
Fingo di pianger, fingo
Di morir al suo piè.

Guglielmo Bravo assai, per mia fé!
Ed ella?

Ferrando Ella da prima
Ride, scherza, mi burla.

Guglielmo E poi?

Ferrando E poi
Finge d'impietosirsi.

Guglielmo Oh, cospettaccio!

Ferrando Alfin scoppia la bomba;
Pura come colomba
Al suo caro Guglielmo ella si serba:
Mi discaccia superba,
Mi maltratta, mi fugge,
Testimonio rendendomi e messaggio

我們開頭沒談什麼特別的，
最後才談到愛情。

古列莫 說下去。

費蘭多 我假裝聲音顫抖，
我假裝要哭出來，假裝
要在她面前死掉。

古列莫 在我看來，眞不錯！
而她呢？

費蘭多 她開頭
大笑，取笑我，嘲弄我。

古列莫 然後？

費蘭多 然後
她裝著有一點憐憫。

古列莫 呵，我倒楣啦！

費蘭多 接著炸彈爆發了；
她表示爲了親愛的古列莫，
她保持貞潔有如一隻白鴿；
她嚴厲地拒絕了我，
粗暴地對待我，躲開我，
這向我證明

Che una femmina ell'è senza paraggio.

Guglielmo Bravo tu, bravo io,
Brava la mia Penelope!
Lascia un po' ch'io ti abbracci
Per sì felice augurio.
O mio fido Mercurio!

Ferrando E la mia Dorabella?
Come s'è diportata?
(*con trasporto*)
Ah, non ci ho neppur dubbio! Assai conosco
Quella sensibil alma.

Guglielmo Eppur, un dubbio,
Parlandoti a quattr'occhi,
Non saria mal, se tu l'avessi!

Ferrando Come?

Guglielmo Dico così per dir! (Avrei piacere
D'indorargli la pillola.)

Ferrando Stelle! Cesse ella forse
Alle lusinghe tue? Ah, s'io potessi
Sospettarlo soltanto!

Guglielmo È sempre bene

她是一個無與倫比的女子。

古列莫 對你有好處，對我有好處，
對我的心上人有好處！
爲了你的好消息
讓我擁抱你，
我忠心的信使呀！

費蘭多 我的多拉貝拉呢？
她的行爲怎麼樣？
（熱切地）
啊，我一點兒也不懷疑她！我多麼了解
她那敏感的心靈。

古列莫 喏，只是我們兩個人說，
要是你有點懷疑，
那不是一件壞事！

費蘭多 什麼？

古列莫 別太當眞！（說點好話，
讓他接受不痛快的事情。）

費蘭多 說吧！她上了你的
殷勤話的當？啊，要是我對這個
有點兒懷疑就好！

古列莫 在這世界上

Di sospettare un poco, in questo mondo.

Ferrando Eterni dei! Favella! A foco lento
Non mi far qui morir... Ma no, tu vuoi
Prenderti meco spasso; ella non ama,
Non adora che me.

Guglielmo Certo! Anzi, in prova
Di suo amor, di sua fede,
Questo bel ritrattino ella mi diede.

Ferrando (*furente*)
Il mio ritratto! Ah, perfida!
(*Vuol partire.*)

Guglielmo Ove vai?

Ferrando A trarle il cor dal scellerato petto
E a vendicar il mio tradito affetto.

Guglielmo Fermati!

Ferrando No, mi lascia!

Guglielmo Sei tu pazzo?
Vuoi tu precipitarti
Per una donna che non val due soldi?
(Non vorrei che facesse

有點兒懷疑總是好的。

費蘭多 不朽的神啊！你說！別把我
放在慢火上烤……不，
你是在作弄我；她愛我，
只愛著我一個。

古列莫 當然啦！為了證明
她的愛情和奉獻，
她把這小畫像給了我。

費蘭多 （大怒）
我的肖像！這個叛逆的女人呀！
（打算走開。）

古列莫 上哪兒去？

費蘭多 把她的心從罪惡的胸膛裡掏出來，
對她背叛愛情的行為實行報復。

古列莫 別去！

費蘭多 不，我要去！

古列莫 你瘋了嗎？
為了個下賤的女人
你就毀了自己嗎？
（我不能讓他

Qualche corbelleria!)

Ferrando Numi! Tante promesse,
E lagrime, e sospiri, e giuramenti,
In sì pochi momenti
Come l'empia obliò?

Guglielmo Perbacco, io non lo so.

Ferrando Che fare or deggio?
A qual partito, a qual idea m'appiglio?
Abbi di me pietà, dammi consiglio.

Guglielmo Amico, non saprei
Qual consiglio a te dar.

Ferrando Barbara! Ingrata!
In un giorno! In poch'ore!

Guglielmo Certo, un caso quest'è da far stupore.

No. 26 Aria

Guglielmo Donne mie, la fate a tanti,
Che, se il ver vi deggio dir,
Se si lagnano gli amanti
Li comincio a compatir.
Io vo' bene al sesso vostro,

去幹這種蠢事！）

費蘭多 老天爺呀！所有那些承諾、
眼淚、嘆息、宣誓，
這個沒人性的畜牲
怎麼那樣快就忘記？

古列莫 我的確不知道。

費蘭多 我該做點什麼？
我該採取什麼方法、什麼計畫？
可憐我，給我出點主意。

古列莫 我的朋友，我不知道
怎樣給你出主意。

費蘭多 殘酷！無情！
在一天裡！在幾小時裡！

古列莫 這的確是令人驚奇的事。

第二十六號　詠嘆調

古列莫 女士們，你們手法多端，
如果我一定要說老實話，
當你們的戀人們抱怨時
我開始同情他們。
我讚美女性，你們是知道的，

Lo sapete, ognun lo sa;
Ogni giorno ve lo mostro,
Vi do segno d'amistà.
Ma quel farla a tanti, a tanti
M'avvilisce in verità.
Mille volte il brando presi
Per salvar il vostro onor,
Mille volte vi difesi
Colla bocca e più col cuor.
Ma quel farla a tanti, a tanti
È un vizietto seccator.
Siete vaghe, siete amabili,
Più tesori il ciel vi diè,
E le grazie vi circondano
Dalla testa fino ai piè.
-- Ma quel farla a tanti, a tanti
Che credibile non è!
Io vo' bene al sesso vostro,
Ve lo mostro;
Mille volte il brando presi,
Vi difesi;
Gran tesori il ciel vi diè,
Fino ai piè. --
Ma la fate a tanti, a tanti
Che, se gridano gli amanti,
Hanno certo un gran perché.
(*Parte.*)

每個人都知道的；
我每天都這樣做，
總是支持著你們。
可是如此手法多端，
確實使我失望了，說眞的。
我許多次拔劍而起，
維護你們的榮譽，
我許多次爲你們辯護，
費我的唇舌，而且，操我的心。
可是如此手法多端，
旣有害又令人煩厭。
你們是誘人的，你們是迷人的，
上天賜給你們好些寶貝，
你們從頭到腳
全是優美的姿態。
——可是如此手法多端，
實在令人難以相信！
我讚美女性，你們是知道的，
我這樣做了；
我許多次拔劍而起，
爲你們辯護；
上天賜給你們好些寶貝，
從頭到腳。——
可是如此手法多端，
那麼如果你們的戀人抱怨，
他們完全是在情理之中。
（下場。）

Scena Nona

Ferrando solo; poi Don Alfonso e Guglielmo

Recitativo

Ferrando
In qual fiero contrasto, in qual disordine
Di pensieri e di affetti io mi ritrovo!
Tanto insolito e novo è il caso mio,
Che non altri, non io
Basto per consigliarmi... Alfonso, Alfonso,
Quanto rider vorrai
Della mia stupidezza!
Ma mi vendicherò, saprò dal seno
Cancellar quell'iniqua...
Saprò cancellarla... Cancellarla?
Troppo, o Dio, questo cor per lei mi parla.
(*Qui capita Don Alfonso con Guglielmo, e sta a sentire.*)

No. 27 Cavatina

Ferrando
Tradito, schernito
Dal perfido cor,
Io sento che ancora
Quest'alma l'adora,
Io sento per essa

第九場

費蘭多獨自一人；然後是唐阿豐索和古列莫

宣敘調

費蘭多　我的思想和感情，產生
多麼激烈的衝突，是多麼的混亂！
我的處境多麼新奇和不平常，
無論別人還是我自己
都出不了什麼好主意……阿豐索，阿豐索，
你一定會
笑我多麼愚蠢！
但是我要報復，把那背叛我的女人
從心裡抹掉……
把她抹掉……抹掉？
上帝啊，我的心卻大聲地爲她求情。
（這時，唐阿豐索和古列莫上場，停下來聽他說。）

第二十七號　謠唱曲

費蘭多　她那不守信的心
背叛和戲弄了我，
可是我仍然知道
我的心深愛著她，
我仍然總是聽見

Le voci d'amor.

Recitativo

Don Alfonso Bravo, questa è costanza.

Ferrando Andate, o barbaro,
Per voi misero sono.

Don Alfonso Via, se sarete buono
Vi tornerò l'antica calma. Udite:
(*mostrando Guglielmo*)
Fiordiligi a Guglielmo
Si conserva fedel, e Dorabella
Infedele a voi fu.

Ferrando Per mia vergogna.

Guglielmo Caro amico, bisogna
Far delle differenze in ogni cosa;
Ti pare che una sposa
Mancar possa a un Guglielmo? Un picciol calcolo,
Non parlo per lodarmi,
Se facciamo tra noi... Tu vedi, amico,
Che un poco di più merto...

Don Alfonso Eh, anch'io lo dico.

愛神呼喚我愛她。

宣敘調

唐阿豐索 好啊，這眞是不變心。

費蘭多 走開，您這殘忍的人，
我是因爲您才受折磨。

唐阿豐索 來吧，要是你頭腦還淸醒，
你會恢復平靜。聽著：
（指著古列莫）
芙迪莉吉對古列莫
保持忠誠，但多拉貝拉
對你不忠。

費蘭多 這使我羞愧。

古列莫 親愛的朋友，人們
對每件事都要作分析；
你能想像一個女人
會拒絕古列莫嗎？以最謙卑的看法，
把我們兩人
作一個小小的比較……你看，朋友，
這裡的確有一點不同……

唐阿豐索 呃，我要說的正是這樣。

Guglielmo Intanto mi darete
Cinquanta zecchinetti.

Don Alfonso Volontieri;
Pria però di pagar, vo' che facciamo
Qualche altra esperienza.

Guglielmo Dove?

Don Alfonso Abbiate pazienza; infin domani
Siete entrambi miei schiavi; a me voi deste
Parola di soldati
Di far quel ch'io dirò. Venite; e spero
Mostrarvi ben che folle è quel cervello
Che sulla frasca ancor vende l'uccello.
(*Partono.*)

Scena Decima

Camera nella casa delle due sorelle.
Diverse porte, specchio e tavolini
Despina e Dorabella; poi Fiordiligi

Recitativo

Despina Ora vedo che siete
Una donna di garbo.

古列莫 因此，您同時
要給我五十個金幣。

唐阿豐索 我同意；
但是在我這樣做之前，我想
我們再來一番試驗。

古列莫 什麼？

唐阿豐索 耐心點；明天之前
你們還得聽我的命令；
你們答應像士兵一樣
按我說的去做。去吧，我讓
你們看看你們的小鳥還沒孵出來就去數數，
這有多麼蠢。
（下場。）

第十場

兩姐妹屋子裡的一個房間。
有幾扇門，一面鏡子和一些桌子
德絲皮娜和多拉貝拉；然後是芙迪莉吉

宣叙調

德絲皮娜 現在我看出
您是個有感情的女人。

Dorabella Invan, Despina,
Di resister tentai: quel demonietto
Ha un artifizio, un'eloquenza, un tratto
Che ti fa cader giù se sei di sasso.

Despina Corpo di satanasso!
Questo vuol dir saper! Tanto di raro
Noi povere ragazze
Abbiamo un po' di bene,
Che bisogna pigliarlo allor ch'ei viene.
Ma ecco la sorella.
Oh, che ceffo!

Fiordiligi Sciagurate!
Ecco per colpa vostra
In che stato mi trovo!

Despina Cosa è nato,
Cara madamigella?

Dorabella Hai qualche mal, sorella?

Fiordiligi Ho il diavolo, che porti
Me, te, lei, Don Alfonso, i forestieri
E quanti pazzi ha il mondo!

Dorabella Hai perduto il giudizio?

多拉貝拉 德絲皮娜，我想抗拒，
但不能：那小冤家詭計多端
能言善辯，辦法眞行，
他能融化鐵石的心。

德絲皮娜 哎呀天哪！
這可眞不簡單！我們這些可憐的
女孩很少機會
得到一些好東西，
有了它時要抓住不放。
您的姐姐來了。
她臉拉得多長啊！

芙迪莉吉 你這混蛋！
看我處境多困難，
全都是你造成！

德絲皮娜 怎麼回事，
我可憐的大小姐？

多拉貝拉 遇到了麻煩嗎，姐姐？

芙迪莉吉 魔鬼上我身了，讓它
把我和你們倆、唐阿豐索、陌生人，
還有世上其他傻瓜都帶走吧！

多拉貝拉 你頭腦發昏啦？

Fiordiligi Peggio, peggio...
Inorridisci: io amo, e l'amor mio
Non è sol per Guglielmo.

Despina Meglio, meglio!

Dorabella E che sì, che anche tu se' innamorata
Del galante biondino?

Fiordiligi (*sospirando*)
Ah, purtroppo per noi!

Despina Ma brava!

Dorabella Tieni
Settanta mille baci:
Tu il biondino, io il brunetto,
Eccoci entrambe spose!

Fiordiligi Cosa dici?
Non pensi agli infelici
Che stamane partir? Ai loro pianti,
Alla lor fedeltà tu più non pensi?
Così barbari sensi
Dove, dove apprendesti?
Sì diversa da te come ti festi?

Dorabella Odimi: sei tu certa

芙迪莉吉 比這更糟，更糟……
離我遠點：我戀愛了，
但我愛的不單是古列莫。

德絲皮娜 那更好，更好！

多拉貝拉 也許你也愛上了
那個獻殷勤的白小子？

芙迪莉吉 （嘆氣）
唉，愛得太深了！

德絲皮娜 妙極啦！

多拉貝拉 你去
吻那白小子七萬次，
我去吻那黑小子七萬次，
然後好啦，我們都結婚了！

芙迪莉吉 你說什麼？
你也不想想
今早離開我們的可憐的人？他們的悲哀？
你難道忘記他們的忠誠？
你從哪裡，從哪裡
學來這些粗野的感情？
你怎麼這樣改變自己的性格？

多拉貝拉 **聽著：你肯定**

Che non muoiano in guerra
I nostri vecchi amanti? E allora, entrambe
Resterem colle man piene di mosche.
Fra un ben certo e un incerto
C'è sempre un gran divario!

Fiordiligi E se poi torneranno?

Dorabella Se torneran, lor danno!
Noi saremo allor mogli, noi saremo
Lontane mille miglia.

Fiordiligi Ma non so come mai
Si può cangiar in un sol giorno un core.

Dorabella Che domanda ridicola! Siam donne!
E poi, tu com'hai fatto?

Fiordiligi Io saprò vincermi.

Despina Voi non saprete nulla.

Fiordiligi Farò che tu lo veda.

Dorabella Credi, sorella, è meglio che tu ceda.

No. 28 Aria

我們以前的戀人
不會在戰爭中犧牲？那時候，
我們倆將陷入困境。
到手的和未確定到手的，
兩者之間有很大分別！

芙迪莉吉 要是他們回來呢？

多拉貝拉 要是他們回來，就倒楣啦！
那時我們已結了婚，我們
搬到很遠的地方。

芙迪莉吉 我可是不懂爲什麼
可以在一天之內改變感情。

多拉貝拉 多麼可笑的問題！我們是女人！
你後來行爲怎樣？

芙迪莉吉 我能控制住自己。

德絲皮娜 我打賭你做不到。

芙迪莉吉 我讓你看一看。

多拉貝拉 相信我，姐姐，你頂好讓步吧。

第二十八號　詠嘆調

Dorabella È amore un ladroncello.
Un serpentello è amor.
Ei toglie e dà la pace,
Come gli piace, ai cor.

Per gli occhi al seno appena
Un varco aprir si fa,
Che l'anima incatena
E toglie libertà.

Porta dolcezza e gusto,
Se tu lo lasci far,
Ma t'empie di disgusto
Se tenti di pugnar.

Se nel tuo petto ei siede,
S'egli ti becca qui,
Fa' tutto quel ch'ei chiede,
Che anch'io farò così.
(*Dorabella e Despina partono.*)

Scena Undicesima

Fiordiligi sola; poi Guglielmo, Ferrando e Don Alfonso in un'altra camera; indi Despina

Recitativo

多拉貝拉 愛情是一個小偷。
它是一條小蛇。
隨它的興致，
人心會平靜或者激動。

它從你眼睛到你心口
好不容易打開一條通道，
然後它把你靈魂纏住，
你的自由從此失去。

如果你順從了它，
它使你感到甜蜜和滿意，
如果你企圖頂撞，
它使你命途多舛。

如果它爬上你的胸脯，
想從那裡吸取點什麼，
那就照它要求的去做吧，
而我也一樣照辦的。
（多拉貝拉和德絲皮娜出去。）

第十一場

芙迪莉吉獨自一人；接著是古列莫、費蘭多和唐阿豐索在另外一個房間；然後是德絲皮娜

宣敘調

Fiordiligi
Come tutto congiura
A sedurre il mio cor! Ma no! Si mora
E non si ceda! Errai, quando alla suora
Io mi scopersi ed alla serva mia.
Esse a lui diran tutto, ed ei, più audace,
Fia di tutto capace...Agli occhi miei
Mai più non comparisca! A tutti i servi
Minaccerò il congedo
Se lo lascian passar; veder nol voglio,
Quel seduttor.

Guglielmo
(*agli amici*)
Bravissima,
La mia casta Artemisia; la sentite?

Fiordiligi
Ma potria Dorabella
Senza saputa mia...Piano...un pensiero
Per la mente mi passa: in casa mia
Restar molte uniformi
Di Guglielmo e Ferrando...Ardir! Despina!
Despina!

Despina
(*entrando*)
Cosa c'è?

Fiordiligi
Tieni un po' questa chiave, e senza replica...
Senza replica alcuna,
Prendi nel guardaroba, e qui mi porta

芙迪莉吉　一切都不懷好意地
想誘惑我！但是不！我寧死
也不讓步！我向妹妹和僕人
坦白我的感覺是不對的。
她們會告訴他一切，在這一切面前，
他會更勇敢……而我不敢再
看他一眼！我警告
所有的僕人，
誰引他進來就開除誰；我不見
那個想勾引我的人。

古列莫　（對他的朋友們）
說得好，
我貞潔的女神；你們聽到她說的嗎？

芙迪莉吉　可是多拉貝拉可能
缺乏我的智慧……悄悄地……我突然
想出一個主意：在我們屋子裡
有古列莫和費蘭多的
一些制服……勇敢些！德絲皮娜！
德絲皮娜！

德絲皮娜　（上場）
什麼事？

芙迪莉吉　拿著這鑰匙，別問問題……
也別答話，
到衣櫃裡把我愛人的

Due spade, due cappelli e due vestiti
De' nostri sposi.

Despina E che volete fare?

Fiordiligi Vanne, non replicare!

Despina (Comanda in abrégé, Donna Arroganza!)
(*Parte.*)

Fiordiligi Non c'è altro; ho speranza
Che Dorabella stessa
Seguirà il bell'esempio. Al campo, al campo!
Altra strada non resta
Per serbarci innocenti.

Don Alfonso (Ho capito abbastanza.)
(*a Despina, che ritorna*)
Vanne pur, non temer.

Despina (*a Fiordiligi*)
Eccomi.

Fiordiligi Vanne.
Sei cavalli di posta
Voli un servo a ordinar. Di' a Dorabella
Che parlarle vorrei.

劍、盔甲和斗篷
拿來給我。

德絲皮娜 您要來幹什麼？

芙迪莉吉 去，別問我問題！

德絲皮娜 （狂妄的大小姐騎上高頭大馬啦！）
（下場。）

芙迪莉吉 不能做別的事；我希望
多拉貝拉
也學這個好榜樣。去吧，去吧！
再沒有別的選擇
來維護我們的榮譽。

唐阿豐索 （我聽夠了。）
（對正在走回去的德絲皮娜）
做下去，別害怕。

德絲皮娜 （對芙迪莉吉）
我來了。

芙迪莉吉 現在去
叫一個僕人馬上
安排六匹驛馬。告訴多拉貝拉
我有話跟她說。

Despina Sarà servita.
(Questa donna mi par di senno uscita.)
(*Parte.*)

Scena Dodicesima

Fiordiligi; poi Ferrando; Guglielmo e Don Alfonso nell'altra camera

Recitativo

Fiordiligi L'abito di Ferrando
Sarà buono per me; può Dorabella
Prender quel di Guglielmo. In questi arnesi
Raggiungerem gli sposi nostri; al loro
Fianco pugnar potremo
E morir, se fa d'uopo.
(*Si cava quello che tiene in testa.*)
Ite in malora,
Ornamenti fatali, io vi detesto!

Guglielmo (*agli uomini*)
Si può dar un amor simile a questo?

Fiordiligi Di tornar non sperate alla mia fronte
Pria ch'io qui torni col mio ben, in vostro
Loco porrò questo cappello. Oh, come
Ei mi trasforma le sembianze e il viso!

德絲皮娜 好的，大小姐。
（我想她是瘋了。）
（下場。）

第十二場

芙迪莉吉；然後是費蘭多；古列莫和唐阿豐索在另一個房間裡

宣敘調

芙迪莉吉 費蘭多的軍服
會合我身；多拉貝拉
可以穿古列莫的。穿著制服，
我們去找心上人，
跟他們並肩作戰，
必要時就去犧牲。
（她扔掉了頭飾。）
要命的頭飾，
見鬼去吧，我憎恨你！

古列莫 （對兩個男人）
有這樣的愛情嗎？

芙迪莉吉 在我跟真正的愛人回來之前，
你再也不會裝飾我的頭，
我替你戴上這個頭盔。啊，
它使我整個變了樣！

Come appena io medesma or mi ravviso!

No. 29 Duetto

Fiordiligi

Fra gli amplessi in pochi istanti
Giungerò del fido sposo;
Sconosciuta, a lui davanti
In quest'abito verrò.
Oh, che gioia il suo bel core
Proverà nel ravvisarmi!

Ferrando

Ed intanto di dolore,
Meschinello io mi morrò.

Fiordiligi

Cosa veggio! Son tradita!
Deh, partite!

Ferrando

Ah, no, mia vita!
(*Prende la spada dal tavolino e la sfodera.*)
Con quel ferro di tua mano
Questo cor tu ferirai,
E se forza, o Dio, non hai,
Io la man ti reggerò.

Fiordiligi

Taci, ahimè! Son abbastanza
Tormentata ed infelice!
(Ah, che omai la mia costanza
A quei sguardi, a quel che dice,

我幾乎認不出自己來啦！

第二十九號　二重唱

芙迪莉吉　很快我就要投入
我眞正的愛人的懷抱；
我要走到他面前，
我穿這衣服他認不出來。
啊，當他又看到我的時候
他會多麼快樂呀！

費蘭多　而這時候我這不幸的人，
會因爲悲傷而死去。

芙迪莉吉　這怎麼回事？我被騙了！
啊，離開我！

費蘭多　啊，不，親愛的！
（拿起桌上的劍，拔出劍來。）
你拿著這把劍
刺進我的胸膛，
要是你沒有勁兒，
那麼，我來幫你一把。

芙迪莉吉　唉，住嘴！我已經受夠了
折磨和不幸！
（唉，這些眼神和言語
使我的堅定性

Incomincia a vacillar!)

Ferrando (Ah, che omai la sua costanza
A quei sguardi, a quel che dice,
Incomincia a vacillar.)

Fiordiligi Sorgi, sorgi!

Ferrando Invan lo credi.

Fiordiligi Per pietà, da me che chiedi?

Ferrando Il tuo cor, o la mia morte.

Fiordiligi Ah, non son, non son più forte!

Ferrando Cedi, cara!
(*Le prende la mano e gliela bacia.*)

Fiordiligi Dei, consiglio!

Ferrando Volgi a me pietoso il ciglio,
In me sol trovar tu puoi
Sposo, amante, e più, se vuoi.
Idol mio, più non tardar.

Fiordiligi (*tremando*)
Giusto ciel! Crudel, hai vinto...

開始動搖了！）

費蘭多　（唉，這些眼神和言語
使她的堅定性
開始動搖了！）

芙迪莉吉　起來，起來！

費蘭多　我不能。

芙迪莉吉　哎呀，你到底要我做什麼？

費蘭多　把你的心給我，不然我去死。

芙迪莉吉　唉，我沒力氣了，沒力氣了！

費蘭多　依了我吧，最親愛的！
（他握著她的手，吻了吻。）

芙迪莉吉　天呀，幫幫我！

費蘭多　用憐憫的眼光看著我，
你只有在我身上
看到你的丈夫、愛人，或者更多。
別再拖延了，我心愛的人。

芙迪莉吉　（發抖）
老天爺！狠心的人，你贏了……

Fa' di me quel che ti par.
(*Don Alfonso trattiene Guglielmo che vorrebbe entrare.*)

Ferrando e Fiordiligi
Abbracciamci, o caro bene,
E un conforto a tante pene
Sia languir di dolce affetto,
Di diletto sospirar!
(*Partono.*)

Scena Tredicesima

Guglielmo e Don Alfonso; poi Ferrando

Recitativo

Guglielmo Ah, poveretto me, cosa ho veduto!
Cosa ho sentito mai!

Don Alfonso Per carità, silenzio!

Guglielmo Mi pelerei la barba,
Mi graffierei la pelle
E darei colle corna entro le stelle!
Fu quella Fiordiligi, la Penelope,
L'Artemisia del secolo! Briccona,
Assassina, furfante, ladra, cagna!

你想做什麼就做吧。
（古列莫企圖闖進去，唐阿豐索一把把他拽住。）

費蘭多和芙迪莉吉
擁抱我，最親愛的，
讓我們去享受甜蜜的愛情
還有歡樂的嘆息，
這樣來消除我們的悲傷吧！
（下場。）

第十三場

古列莫和唐阿豐索；然後是費蘭多

宣敘調

古列莫 唉，可憐可憐我，我看到了什麼！
我聽到了什麼！

唐阿豐索 求求你，別做聲！

古列莫 我要拔掉我的鬍子，
我要扯我的肉，
我要用角去戳那些星星！
這就是芙迪莉吉，我的心上人，
當代的貞潔女神！婊子，
殺手，欺詐者，騙子，壞女人！

Don Alfonso (Lasciamolo sfogar.)

Ferrando (*entrando*)
Ebben!

Guglielmo Dov'è?

Ferrando Chi? La tua Fiordiligi?

Guglielmo La mia Fior...fior di diavolo, che strozzi
Lei prima e dopo me!

Ferrando Tu vedi bene,
V'han delle differenze in ogni cosa;
(*ironicamente*)
Un poco di più merto...

Guglielmo Ah, cessa, cessa
Di tormentarmi ed una via piuttosto
Studiam di castigarle
Sonoramente.

Don Alfonso Io so qual è: sposarle.

Guglielmo Vorrei sposar piuttosto
La barca di Caronte!

Ferrando La grotta di Vulcano.

唐阿豐索　（讓他吐吐苦水吧。）

費蘭多　（走進來）
好啦！

古列莫　她在哪兒？

費蘭多　誰？你的芙迪莉吉？

古列莫　我的芙……腐爛透頂的女人，
先把她勒死，然後勒死我！

費蘭多　你看見了吧，
無論什麼都有所不同；
（嘲諷地）
這兒多了一點點東西……

古列莫　啊，別說了，別說了，
別再折磨我，相反地，
讓我們想出辦法
狠狠地懲罰她們。

唐阿豐索　我知道怎麼辦：娶了她們。

古列莫　我寧可去娶
那條去陰間的船！

費蘭多　寧可娶火神的打鐵鋪。

Guglielmo La porta dell'inferno.

Don Alfonso Dunque, restate celibi in eterno.

Ferrando Mancheran forse donne
Ad uomin come noi?

Don Alfonso Non c'è abbondanza d'altro.
Ma l'altre che faran, se ciò fer queste?
In fondo, voi le amate
Queste vostre cornacchie spennacchiate.

Guglielmo Ah, purtroppo!

Ferrando Purtroppo!

Don Alfonso Ebben, pigliatele
Com'elle son. Natura non potea
Fare l'eccezion, il privilegio
Di creare due donne d'altra pasta
Per i vostri bei musi; in ogni cosa
Ci vuol filosofia. Venite meco;
Di combinar le cose
Studierem la maniera.
Vo' che ancor questa sera
Doppie nozze si facciano. Frattanto,
Un'ottava ascoltate:
Felicissimi voi, se la imparate.

古列莫 娶那地獄之門。

唐阿豐索 那麼你們就一輩子打光棍。

費蘭多 難道沒有適合
我們的女人嗎？

唐阿豐索 有也不多。
這兩位這樣做，其他的會怎樣？
你們還不是深深地去愛
這些拔了毛的雞鴨。

古列莫 唉，真是這樣！

費蘭多 真是這樣！

唐阿豐索 那就照收不誤，
娶了她們吧。大自然不會
爲了適應你們的口味，
用不同材料造出兩個女人來；
對一切事情，
都要用哲學觀點看。來吧，
我們想個辦法
把事情弄妥當。
今天晚上我要看到
兩對新人成婚。
同時聽聽我的歌：
用心聽，你們會高興的。

No. 30 Andante

Don Alfonso Tutti accusan le donne, ed io le scuso
Se mille volte al dì cangiano amore;
Altri un vizio lo chiama ed altri un uso,
Ed a me par necessità del core.
L'amante che si trova alfin deluso
Non condanni l'altrui, ma il proprio errore;
Giacché giovani, vecchie, e belle e brutte,
Ripetete con me: "Così fan tutte!"

Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso
Così fan tutte!

Scena Quattordicesima

Ferrando, Guglielmo, Don Alfonso e Despina

Recitativo

Despina Vittoria, padroncini!
A sposarvi disposte
Son le care madame; a nome vostro
Loro io promisi che in tre giorni circa
Partiranno con voi; l'ordin mi diero
Di trovar un notaio
Che stipuli il contratto; alla lor camera
Attendendo vi stanno.

第三十號 行板

唐阿豐索 世人都罵女人，但我寬恕她們，
儘管她們在一天裡一千次變心；
有人說是罪過，有人說是習慣，
但我說這是她們心靈的需要。
戀人發現他自己被欺騙，
別責備別人，責備本身的錯誤吧；
不管是老是少，漂亮不漂亮，
跟著我說：「她們全都一樣！」

費蘭多、古列莫和唐阿豐索
她們全都一樣！

第十四場

費蘭多、古列莫、唐阿豐索和德絲皮娜

宣敘調

德絲皮娜 成功啦，先生們！
可愛的大小姐們樂意
嫁給你們；我向你們保證
大約三天之內
她們會跟你們走；
她們讓我找一位公證人
起草好契約；
她們在房間裡等著你們吶。

Siete così contenti?

Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso
Contentissimi.

Despina Non è mai senza effetto,
Quand'entra la Despina in un progetto.
(*Partono.*)

Scena Quindicesima

Sala ricchissima illuminata
Orchestra in fondo; tavola per quattro persone con doppieri d'argento. Quattro servi riccamente vestiti
Despina, servitori, servette e suonatori; poi Don Alfonso

No. 31 Finale

Despina (*ai servitori*)
Fate presto, o cari amici,
Alle faci il fuoco date
E la mensa preparate
Con ricchezza e nobiltà.
Delle nostre padroncine
Gli imenei son già disposti.
(*ai suonatori*)
E voi gite ai vostri posti
Finché i sposi vengon qua.

你們對這個滿意了吧？

費蘭多、古列莫和唐阿豐索
很滿意。

德絲皮娜 德絲皮娜要做什麼事，
總是能做出結果來。
（下場。）

第十五場

一間燈火輝煌的大廳
舞臺後面是一支管弦樂團；一張桌子周圍擺好四個人的位子，桌上放有銀燭臺。旁邊站著四名服飾華麗的僕人
德絲皮娜、僕人們和樂師們；然後是唐阿豐索

第三十一號 終場

德絲皮娜 （對僕人們）
朋友們，要趕快，
點上火把，
把這桌子
擺得又豐富又高貴。
我們大小姐的婚禮
已經安排好了。
（對樂師們）
新郎們一旦來到，
你們就一定要坐好。

Coro di servi e suonatori

Facciam presto, o cari amici,
Alle faci il fuoco diamo
E la mensa prepariamo
Con ricchezza e nobiltà.

Don Alfonso Bravi, bravi! Ottimamente!
Che abbondanza! Che eleganza!
Una mancia conveniente
L'un e l'altro a voi darà.
Le due coppie omai s'avanzano;
Fate plauso al loro arrivo:
Lieto canto e suon giulivo
Empia il ciel d'ilarità.

Despina e Don Alfonso

(*piano, partendo per diverse porte*)
La più bella commediola
Non s'è vista o si vedrà!

Scena Sedicesima

Fiordiligi, Dorabella, Ferrando, Guglielmo, servitori, servette e suonatori

Coro Benedetti i doppi coniugi
E le amabili sposine!
Splenda lor il ciel benefico,

僕人和樂師們的合唱

朋友們，要趕快，
點上火把，
把這桌子
擺得又豐富又高貴。

唐阿豐索 好啊，好啊！幹得不錯！
多麼豐盛！多麼高雅！
你們全都會得到
合適的獎賞。
現在兩對新人就來了；
他們進來時對他們鼓掌：
用歡快的歌聲和輕鬆的樂聲
使這兒充滿了喜慶。

德絲皮娜和唐阿豐索

（輕輕地從不同的門出去）
從未見過的，再也見不到的
一幕小喜劇開場啦！

第十六場

芙迪莉吉、多拉貝拉、費蘭多、古列莫、僕人們和樂師們

合 唱 祝福兩位新郎
和他們可愛的新娘！
讓上蒼對她們展露笑顏，

Ed a guisa di galline
Sien di figli ognor prolifiche,
Che le agguaglino in beltà.

Fiordiligi, Dorabella, Ferrando e Guglielmo
Come par che qui prometta
Tutto gioia e tutto amore!
Della cara Despinetta
Certo il merito sarà.
Raddoppiate il lieto suono,
Replicate il dolce canto,
E noi qui seggiamo intanto
In maggior giovialità.

Coro Benedetti i doppi coniugi *ecc.*
(*Il coro parte; restano quattro servitori per servire gli sposi che si mettono alla tavola.*)

Ferrando e Guglielmo
Tutto, tutto, o vita mia,
Al mio fuoco or ben risponde.

Fiordiligi e Dorabella
Pel mio sangue l'allegria
Cresce, cresce e si diffonde.

Ferrando e Guglielmo
Sei pur bella!

祝願她們像
母雞一樣多子多孫，
跟她們的美貌一樣討人喜歡。

芙迪莉吉、多拉貝拉、費蘭多和古列莫
這裡顯示出
特別的快樂和特別的愛情！
這一切都歸功於
親愛的德絲皮娜。
把愉快的音樂奏響些，
再奏一次那甜蜜的歌，
我們要坐在這裡
感到非常之快樂。

合　唱　祝福兩位新郎，等等
（合唱隊離開；兩對新人坐到桌子邊，四名僕人留下來伺候他們。）

費蘭多和古列莫
我最親愛的，現在
我一切都滿意了。

芙迪莉吉和多拉貝拉
我全身都感覺到
越來越強烈的快感。

費蘭多和古列莫
你是多麼美麗！

Fiordiligi e Dorabella
Sei pur vago!

Ferrando e Guglielmo
Che bei rai!

Fiordiligi e Dorabella
Che bella bocca!

Ferrando e Guglielmo
Tocca e bevi!

Fiordiligi e Dorabella
Bevi e tocca!

Fiordiligi, Dorabella e Ferrando
E nel tuo, nel mio bicchiero
Si sommerga ogni pensiero,
E non resti più memoria
Del passato ai nostri cor.

Guglielmo (Ah, bevessero del tossico,
Queste volpi senza onor!)

Scena Diciassettesimo

Fiordiligi, Dorabella, Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso; poi Despina travestita da notaio

芙迪莉吉和多拉貝拉

你是多麼英俊！

費蘭多和古列莫

眼睛多麼可愛！

芙迪莉吉和多拉貝拉

嘴巴多麼動人！

費蘭多和古列莫

碰杯，乾了！

芙迪莉吉和多拉貝拉

乾了，碰杯！

芙迪莉吉、多拉貝拉和費蘭多

讓塵世的種種憂患
沉沒在你我杯中，
讓過往的一切記憶
消失在我們心中。

古列莫 （啊，她們是在喝毒藥咧，
不要臉的女人！）

第十七場

芙迪莉吉、多拉貝拉、費蘭多、古列莫和唐阿豐索；然後是化裝成公證人的德絲皮娜

Don Alfonso Miei signori, tutto è fatto;
Col contratto nuziale
Il notaio è sulle scale,
E ipso facto qui verrà.

Fiordiligi, Dorabella, Ferrando e Guglielmo
Bravo, bravo! Passi subito!

Don Alfonso Vo a chiamarlo. Eccolo qua.

Despina (*con voce nasale*)
Augurandovi ogni bene,
Il notaio Beccavivi
Coll'usata a voi sen viene
Notariale dignità.
E il contratto stipulato
Colle regole ordinarie
Nelle forme giudiziarie,
Pria tossendo, poi sedendo,
Clara voce leggerà.

Fiordiligi, Dorabella, Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso
Bravo, bravo, in verità!

Despina Per contratto da me fatto,
Si congiunge in matrimonio
Fiordiligi con Sempronio
E con Tizio Dorabella,

唐阿豐索　朋友們，一切都準備好啦；
公證人帶著那結婚契約
正走上樓來，
實際上他就在這兒了。

芙迪莉吉、多拉貝拉、費蘭多和古列莫
好呀，好呀！馬上請他進來！

唐阿豐索　我去叫他。他來了。

德絲皮娜　（用鼻音）
祝你們幸福，
公證人貝卡維維
以不同凡響的公證人的
尊嚴來到這裡。
先咳嗽一下，然後坐下，
要以清楚的聲音
宣讀規定的契約，
它按照法定的形式，
寫有合規格的條文。

芙迪莉吉、多拉貝拉、費蘭多、古列莫和唐阿豐索
好呀，好呀，好極了！

德絲皮娜　根據我起草的契約，
下列人士結為夫婦：
芙迪莉吉跟森普魯尼奧；
她的合法妹妹

Sua legittima sorella;
Quelle, dame ferraresi,
Questi, nobili albanesi.
E per dote e contradote...

Fiordiligi, Dorabella, Ferrando e Guglielmo
Cose note, cose note!
Vi crediamo, ci fidiamo;
Soscriviam, date pur qua.
(*Solamente le due donne sottoscrivono.*)

Despina e Don Alfonso
Bravi, bravi, in verità!
(*La carta resta in mano di Don Alfonso. Si sente un gran suono di tamburo.*)

Coro (*di dentro*)
Bella vita militar!
Ogni dì si cangia loco;
Oggi molto, doman poco,
Ora in terra ed or sul mar.

Fiordiligi, Dorabella, Despina, Ferrando e Guglielmo
Che rumor, che canto è questo?

Don Alfonso State cheti; io vo a guardar.
(*Va alla finestra.*)
Misericordia!

多拉貝拉跟提濟奧；
女士們是費拉拉的當地人，
男士們是阿爾巴尼亞的貴族。
在嫁妝和財產上……

芙迪莉吉、多拉貝拉、費蘭多和古列莫
我們都知道了！
我們相信您，信任您；
放在這兒，我們簽名好了。
（只有兩位女士簽名。）

德絲皮娜和唐阿豐索
好呀，好呀，好極了！
（唐阿豐索手裡拿著那份文件。這時響起了鼓聲。）

合　唱　（在場外）
我要去當兵！
每天都在換環境；
今天富些，明天窮些，
有時在陸地上，有時在海中。

芙迪莉吉、多拉貝拉、德絲皮娜、費蘭多和古列莫
什麼吵鬧聲？唱的是什麼？

唐阿豐索　安靜；我去看看。
（他走到窗前。）
天上的主呀！

Numi del cielo!
Che caso orribile!
Io tremo! Io gelo!
Gli sposi vostri...

Fiordiligi e Dorabella
Lo sposo mio...

Don Alfonso In questo istante
Tornaro, o Dio!
Ed alla riva
Sbarcano già!

Fiordiligi, Dorabella, Ferrando e Guglielmo
Cosa mai sento!
Barbare stelle!
In tal momento
Che si farà?

Fiordiligi e Dorabella
(*agli amanti*)
Presto partite,
Presto fuggite!

Despina, Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso
Ma se ci (li) veggono?
Ma se ci (li) incontrano?

可憐可憐我們！
大禍臨頭啦！
我發抖！血變涼！
你們以前的戀人……

芙迪莉吉和多拉貝拉
我以前的戀人……

唐阿豐索 在這時候
回來了，天呀！
他們正在
登岸！

芙迪莉吉、多拉貝拉、費蘭多和古列莫
我聽到了什麼！
殘酷的命運！
在這可怕的處境
我們該怎麼辦？

芙迪莉吉和多拉貝拉
（對兩位戀人）
馬上走，
趕快逃！

德絲皮娜、費蘭多、古列莫和唐阿豐索
要是他們看見我們（他們）？
要是我們（他們）碰見他們？

Fiordiligi e Dorabella

Là, là, celatevi,
Per carità!
(*I servi portano via la tavola, e i suonatori partono in furia. Don Alfonso conduce Despina in una camera; Fiordiligi e Dorabella conducono gli amanti in un'altra. Gli amanti ne escono, non veduti, e partono.*)
Numi, soccorso!
Numi, consiglio!
Chi dal periglio
Ci salverà?

Don Alfonso Rasserenatevi,
Ritranquillatevi;
In me fidatevi,
Ben tutto andrà.

Fiordiligi e Dorabella

Mille barbari pensieri
Tormentando il cor mi vanno;
Se discoprono l'inganno
Ah, di noi che mai sarà?

Scena Ultima

Fiordiligi e Dorabella, Ferrando e Guglielmo con mantelli e cappelli militari, Despina in camera, e Don Alfonso

芙迪莉吉和多拉貝拉

來，來，藏起來，
行行好吧！
（僕人們把桌子抬走，樂師們匆忙離開。唐阿豐索把德絲皮娜領進一間房子；芙迪莉吉和多拉貝拉把戀人們領進另一間。兩位戀人偷偷地逃出去。）

老天爺，救救我們！
老天爺，指引我們！
誰能讓我們
避開這場災難？

唐阿豐索 要有信心，
鎮靜下來；
相信我，
一切都會沒事的。

芙迪莉吉和多拉貝拉

種種可怕的念頭
折磨著我的心；
他們要是發現這場騙局，
我們的下場會怎麼樣？

最後一場

芙迪莉吉和多拉貝拉，穿軍裝戴軍帽的費蘭多和古列莫，德絲皮娜和唐阿豐索在一個房間裡

Ferrando e Guglielmo
Sani e salvi, agli amplessi amorosi
Delle nostre fidissime amanti
Ritorniamo, di gioia esultanti,
Per dar premio alla lor fedeltà!

Don Alfonso Giusti Numi! Guglielmo! Ferrando!
Oh, che giubilo! Qui? Come, e quando?

Ferrando e Guglielmo
Richiamati da regio contrordine,
Pieno il cor di contento e di gaudio,
Ritorniamo alle spose adorabili,
Ritorniamo alla vostra amistà.

Guglielmo (*a Fiordiligi*)
Ma cos'è quel pallor, quel silenzio?

Ferrando (*a Dorabella*)
L'idol mio perché mesto si sta?

Don Alfonso Dal diletto confuse ed attonite,
Mute mute si restano là.

Fiordiligi e Dorabella
(Ah, che al labbro le voci mi mancano;
Se non moro un prodigio sarà.)
(*I servi portano un baule.*)

費蘭多和古列莫

我們平安無恙，滿腔歡喜，
回到忠誠的情人
親愛的懷抱，
來報答她們堅貞不二的操守！

唐阿豐索 老天爺呀！古列莫！費蘭多！
啊，多麼高興！你們在這兒？怎麼來的，什麼時候？

費蘭多和古列莫

皇室收回徵兵成命，
我們又滿意又高興，
我們回到可愛的心上人身邊，
我們回到你們的友誼之中。

古列莫 （對芙迪莉吉）
可是你爲什麼臉色蒼白，沉默寡言？

費蘭多 （對多拉貝拉）
我的愛人爲什麼那麼悲哀？

唐阿豐索 她們迷惑不解，極度驚喜，
因此啞口無言。

芙迪莉吉和多拉貝拉

（我失去說話的能力；
我要是死不了那眞是奇蹟。）
（僕人們搬進一個大箱子。）

Guglielmo Permettete che sia posto
Quel baul in quella stanza.
Dei, che veggio! Un uom nascosto!
Un notaio! Qui che fa?

Despina (*entrando senza cappello*)
No, signor, non è un notaio;
È Despina mascherata
Che dal ballo or è tornata
E a spogliarsi venne qua.

Ferrando e Guglielmo
(Una furba uguale a questa
Dove mai si troverà?)

Despina (Una furba che m'agguagli
Dove mai si troverà?)

Fiordiligi e Dorabella
La Despina! La Despina!
Non capisco come va.
(*Don Alfonso lascia cadere accortamente il contratto sottoscritto dalle donne.*)

Don Alfonso (*piano agli amanti*)
Già cader lasciai le carte;
Raccoglietele con arte.

古列莫 請允許我把這箱子
搬進那個房間。
天呀，這是什麼！一個男人躲在裡面！
一個公證人！他在這兒做什麼？

德絲皮娜 （沒戴帽子上場）
不，先生，不是公證人；
是德絲皮娜穿了奇裝異服，
我剛剛參加一場舞會，
回這兒來換換衣服。

費蘭多和古列莫
（這麼聰明的小丫頭
哪兒能找得到呀？）

德絲皮娜 （他們能找得到
我這麼精靈的人嗎？）

芙迪莉吉和多拉貝拉
德絲皮娜？德絲皮娜？
我真的不明白。
（唐阿豐索狡猾地讓那張有兩個女子簽名的契約掉到地上。）

唐阿豐索 （輕聲地對男人們說）
我剛剛把文件掉了；
輕輕地把它撿起來。

Ferrando (*raccogliendo il contratto*)
Ma che carte sono queste?

Guglielmo Un contratto nuziale!

Ferrando e Guglielmo
Giusto ciel! Voi qui scriveste;
Contraddirci omai non vale!
Tradimento, tradimento!
Ah, si faccia il scoprimento,
E a torrenti, a fiumi, a mari
Indi il sangue scorrerà!
(*Vanno per entrare nell'altra camera; le donne li arrestano.*)

Fiordiligi e Dorabella
Ah, signor, son rea di morte,
E la morte io sol vi chiedo.
Il mio fallo tardi vedo;
Con quel ferro un sen ferite
Che non merita pietà!

Ferrando e Guglielmo
Cosa fu?

Fiordiligi (*additando Despina e Don Alfonso*)
Per noi favelli
Il crudel, la seduttrice!

費蘭多 （撿起那契約）
這是什麼文件呢？

古列莫 是結婚契約！

費蘭多和古列莫
天呀！你們在上面簽了字；
別想抵賴！
背叛啊，背叛！
啊，我們去找那兩個壞蛋，
讓他們的鮮血
流成急流，流成河，流成海！
（他們打算走進另一個房間；兩個女人攔住他們。）

芙迪莉吉和多拉貝拉
啊，愛人，我犯了重罪，
我現在只求一死。
我認識罪行太晚了；
把你的劍刺進我的胸膛，
它不值得人們憐憫！

費蘭多和古列莫
出了什麼事？

芙迪莉吉 （指著德絲皮娜和唐阿豐索）
讓他們替我們說，
拉皮條的男人和女人！

Don Alfonso Troppo vero è quel che dice,
E la prova è chiusa lì!
(*Accenna la camera dov'erano entrati prima gli amanti. Ferrando e Guglielmo vi entrano.*)

Fiordiligi e Dorabella
(Dal timor io gelo, io palpito;
Perché mai li discoprì!)
(*Ferrando e Guglielmo escono dalla camera, senza cappelli, senza mantelli e senza mustacchi, ma coll'abito finto e burlano in modo ridicolo le amanti e Despina.*)

Ferrando (*a Fiordiligi*)
A voi s'inchina,
Bella damina,
Il cavaliere
Dell'Albania!

Guglielmo Il ritrattino
Pel coricino
Ecco, io le rendo,
Signora mia!

Ferrando e Guglielmo
(*a Despina*)
Ed al magnetico
Signor dottore

唐阿豐索 她說的太對了，
證據就關在那裡面！
（他指著那兩個男人已經離開的房間。費蘭多和古列莫走進去。）

芙迪莉吉和多拉貝拉
（我害怕得僵住了，發抖了；
他爲什麼要交出他們！）
（費蘭多和古列莫從那房間裡走出來，沒戴帽子，沒穿外套，沒裝上鬍子，卻穿著那兩個假裝的戀人的衣服，模仿他們的可笑動作，德絲皮娜跟他們在一起。）

費蘭多 （對芙迪莉吉）
可愛的女士，
一個阿爾巴尼亞
貴族
向您鞠躬！

古列莫 這個小肖像，
用來換那個小心型飾物的，
我現在還您，
女士！

費蘭多和古列莫
（對德絲皮娜）
對這位
磁療醫生，

Rendo l'onore
Che meritò!

Fiordiligi, Dorabella e Despina
Stelle, che veggo!

Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso
Son stupefatte!

Fiordiligi, Dorabella e Despina
Al duol non reggo!

Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso
Son mezze matte!

Fiordiligi e Dorabella
(*accennando a Don Alfonso*)
Ecco là il barbaro
Che c'ingannò!

Don Alfonso V'ingannai, ma fu l'inganno
Disinganno ai vostri amanti,
Che più saggi omai saranno,
Che faran quel ch'io vorrò.
Qua le destre, siete sposi.
Abbracciatevi e tacete.
Tutti quattro ora ridete,
Ch'io già risi e riderò.

我給予的榮譽
他已經享有了！

芙迪莉吉、多拉貝拉和德絲皮娜
天呀，這是怎麼回事呀？

費蘭多、古列莫和唐阿豐索
她們目瞪口呆了！

芙迪莉吉、多拉貝拉和德絲皮娜
我受不了這折磨！

費蘭多、古列莫和唐阿豐索
她們糊裡糊塗了！

芙迪莉吉和多拉貝拉
（指著唐阿豐索）
是這個狠心的人
騙了我們！

唐阿豐索 是我騙了你們，但我
沒騙你們的愛人，
他們從今以後會聰明些，
而且按照我的意思行事。
把手伸給我，你們和好了。
互相擁抱，別說什麼。
你們四個人可以開懷大笑，
就像我笑過了還要再笑。

Fiordiligi e Dorabella
Idol mio, se questo è vero,
Colla fede e coll'amore
Compensar saprò il tuo core,
Adorarti ognor saprò.

Ferrando e Guglielmo
Te lo credo, gioia bella,
Ma la prova io far non vo'.

Despina
Io non so se qui io sogno,
Mi confondo, mi vergogno;
Manco mal, se a me l'han fatta,
Ch'a molt'altri anch'io la fo.

Fiordiligi, Dorabella, Despina, Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso
Fortunato l'uom che prende
Ogni cosa pel buon verso,
E tra i casi e le vicende
Da ragion guidar si fa.
Quel che suole altrui far piangere
Fia per lui cagion di riso,
E del mondo in mezzo ai turbini
Bella calma troverà.

芙迪莉吉和多拉貝拉

我的愛人，這要是眞的，
我要用忠誠和愛情
補償你的心靈，
而且更加疼愛你。

費蘭多和古列莫

我親愛的，我相信你，
但我不會考驗它。

德絲皮娜 這是一場夢嗎？
我弄糊塗了，我感到羞恥；
可是他們愚弄我也沒關係，
因爲我假扮了好些人。

芙迪莉吉、多拉貝拉、德絲皮娜、費蘭多、古列莫和唐阿豐索

老是看事情好的一面，
這樣的人是快樂的人，
經歷過考驗和憂患，
懂得用理智指導行動。
總是使得別人哭泣的
對他卻是歡樂的原因，
在這塵世的風暴中
他能找到甜蜜的安寧。

注 釋

①那喀索斯：希臘神話中的美少年。回聲女神本來是一位水澤仙女，曾向他求愛卻被他拒絕。仙女憂愁而死，變成了山岩，而她的聲音還在，誰要呼喚她，她就以回聲回應。

歌劇經典 22 *Opera Classics*

莫札特：女人皆如此 *Mozart: Cosi fan tutte*

作曲／莫札特 W.A.*Mozart*

劇本／達蓬特 *L. da Ponte*

主編／吳祖強　副主編／劉詩嶸

出版／世界文物出版社

封面設計／游大為　封面繪圖／馬靜



由於對戀愛、婚姻和男女關係的獨特觀點，《女人皆如此》曾經受到不少譴責，認為它「不道德」，是「蔑視婦女的惡劣行徑」。比如劇中女僕荻絲皮娜公然宣揚「有血有肉的女人應該懂得及時行樂」，這連當時的西方社會都不能廣泛接受；但隨著時間推移，觀衆也慢慢能欣賞此劇，具有鮮明性格的荻絲皮娜一角所受到的熱烈歡迎就是一例。

不論人們對劇本的評價如何，樂評界普遍認為，《女人皆如此》應列為莫札特最優秀的歌劇代表作之一。他的音樂使第一幕中女主角們對「忠實於愛情」的空洞吹噓顯得有份量，直到第二幕第十四場關鍵的〈她們全都一樣〉唱出後，作曲家與作詞家才步調一致——這種手法使劇中表達的感情深化，也加強了戲劇效果。此劇音樂總體上具有典型的莫札特風格，那就是：在輕快活潑的主調下隱藏著辛酸和痛苦。

ISBN 957-561-0

9 789575 6108